

創価大学  
国際仏教学高等研究所  
年報

平成31年度／令和元年  
(第23号)

Annual Report  
of  
The International Research Institute for Advanced Buddhism  
at Soka University

for the Academic Year 2019

Volume XXIII

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2020・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhism  
Soka University  
Tokyo・2020

The *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* (ARIRIAB), published annually since 1997, contains papers on a wide range of Buddhist studies, from philological research on Buddhist texts and manuscripts in various languages to studies on Buddhist art and archaeological finds. Also, by publishing and introducing newly-discovered manuscripts and artefacts, we aim to make them available to a wider public so as to foster further research.

### **Editors-in-chief**

†Seishi Karashima (IRIAB, Soka University)  
Noriyuki Kudō (IRIAB, Soka University; [nkudo@soka.ac.jp](mailto:nkudo@soka.ac.jp))

### **Editorial Board**

Mark Allon (Sydney)	Xinjiang Rong (Beijing)
Timothy Barrett (London)	Alexander von Rospatt (Berkeley)
Jens Erland Braarvig (Oslo)	Richard Salomon (Seattle)
Jinhua Chen (Vancouver)	Gregory Schopen (Los Angeles)
Bhikkhunī Dhammadinnā (Taiwan)	Francesco Sferra (Naples)
Qing Duan (Beijing)	Weirong Shen (Beijing)
Vincent Eltschinger (Paris)	Jonathan Silk (Leiden)
Harry Falk (Berlin)	Nicholas Sims-Williams (London/Cambridge)
Gérard Fussman (Paris/Strasbourg)	Peter Skilling (Bangkok)
Paul Harrison (Stanford)	Tatsushi Tamai (Tokyo)
Jens-Uwe Hartmann (Munich)	Katsumi Tanabe (Tokyo)
Oskar von Hinüber (Freiburg)	Vincent Tournier (Paris)
Matthew Kapstein (Paris/Chicago)	Klaus Wille (Göttingen)
Chongfeng Li (Beijing)	Shaoyong Ye (Beijing)
Xuezhu Li (Beijing)	Yutaka Yoshida (Kyoto)
Zhen Liu (Shanghai)	Stefano Zacchetti (Oxford)
Mauro Maggi (Rome)	Peter Zieme (Berlin)
Muhammad Nasim Khan (Peshawar)	Michael Zimmermann (Hamburg)
Irina Fedorovna Popova (St. Petersburg)	Monika Zin (Leipzig)
Juhyung Rhi (Seoul)	

Manuscript submission:

Manuscripts should be submitted by e-mail to the Editors-in-chief both in PDF-format and in Rich-Text-Format (RTF). Authors are advised to consult with Editors-in-chief before submitting the manuscripts.

**Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology  
(ARIRIAB)  
at Soka University for the Academic Year 2019  
Vol. XXII (2020)**

創価大学・国際仏教学高等研究所・年報  
平成31年度／令和元年（第23号）

**CONTENTS**

• **RESEARCH ARTICLES:**

Harry FALK and Elisabeth STEINBRÜCKNER: A metrical version from Gandhāra of the ‘Miracle at Śrāvastī’ (Text from the Split Collection 4) [two figures]	3
Petra KIEFFER-PÜLZ: Some thoughts on Niḥsargikā Pātayantikā 27 (26) of the Sanskrit Sarvāstivāda <i>Bhikṣuprātimokṣasūtras</i>	43
Katarzyna MARCINIAK: Gleanings from the <i>Mahāvastu</i> (II)	57
Jonathan A. SILK: A Dunhuang Tibetan Aspirational Prayer for Rebirth in Amitābha’s Pure Land	65
James B. APPLE: Diplomatic Edition of the Dunhuang Tibetan Version of the <i>Vīradattaparipṛcchā</i> ( <i>dpa’ sbyin gyis zhus pa</i> )	89
LI Xuezhu: Diplomatic Transcription of the Sanskrit Manuscript of the <i>Abhidharmasamuccayavyākhyā</i> —Folios 35v1–40r6—	117
Péter-Dániel SZÁNTÓ: A Sanskrit Fragment of Daśabalaśrīmitra’s <i>Samṣkṛtāsamṣkṛtaviniścaya</i> (Ch. 29 & 30)	129
Peter ZIEME: Buddhist <i>pāramitās</i> as seen from Old Uygur texts [two figures]	147
Haiyan HU-von HINÜBER: The Suspended Crossing ( <i>śaṅkupatha</i> ) in the Gorges of the Indus River as described by Chinese pilgrims Faxian, Dharmodgata and Xuanzang [one figure]	167
Peter SKILLING: Buddhism in Southernmost Maharashtra: The Brahmapuri Relic Coffin and Its Inscription	187
M. NASIM KHAN: Studying Buddhist Sculptures in Context (III): The Case of the Stair riser relief panels from the Buddhist Site of Aziz Dheri, Gandhāra-Pakistan [46 figures]	197
Katsumi TANABE: The Origin of the Amida Buddha — The concept of the Amitābha/Amitāyus Buddha arose from Gilt Śākyamuni Buddha Images of Gandhara [20 figures]	209
Brief Communication	
Noriyuki KUDO: A Newly Identified Sanskrit Manuscript of the <i>Karmavibhaṅga</i> preserved in the Cambridge University Library	229
* * *	
Obituary: Seishi Karashima, Professor/Director, IRIAB, Soka University	231
Obituary: Akira Yuyama, Professor Emeritus, IRIAB, Soka University	233

● **EDITORIALS:**

Contributors to this Issue

Publication Ethics and Publication Malpractice Statement of *ARIRIAB*

235

New Publications:

The *Mahāvastu*. A New Edition. Vol. II

Ed. by Katarzyna MARCINIAK. *BIBLIOTHECA PHILOLOGICA ET PHILOSOPHICA BUDDHICA* vol. XIV, 2.

Contents of Back Issues [*BPPB*, *StPSF*, *GMNAI*]

Cumulative Index of Authors [*ARIRIAB*]

● **PLATES**

H. FALK and E. STEINBRÜCKNER: A metrical version from Gandhāra	PLATES	1–2
K. MARCINIAK: Gleanings from the <i>Mahāvastu</i> (II)	PLATE	3
P. SKILLING: Buddhism in Southernmost Maharashtra	PLATES	4–6
M. NASIM KHAN: Studying Buddhist Sculptures in Context (III)	PLATES	7–16
K. TANABE: The Origin of the Amida Buddha	PLATES	17–20

2020年3月31日発行

編集主幹 †辛嶋静志・工藤順之

発行所 創価大学・国際仏教学高等研究所

〒192-8577 東京都八王子市丹木町 1-236, Tel: 042-691-2695, Fax: 042-691-4814

E-mail: [iriab@soka.ac.jp](mailto:iriab@soka.ac.jp); URL: <http://iriab.soka.ac.jp/>

印刷所 清水工房

〒192-0056 東京都八王子市追分町 10-4-101, Tel: 042-620-2626, Fax: 042-620-2616

Published on 31 March 2020

Editors-in-Chief: †Seishi KARASHIMA and Noriyuki KUDO

Published by The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University

1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, JAPAN

Phone: +81-42-691-2695 / Fax: +81-42-691-4814; E-mail: [iriab@soka.ac.jp](mailto:iriab@soka.ac.jp); URL: <http://iriab.soka.ac.jp/>

Printed by Simizukobo, Co.Ltd., Hachioji, Tokyo, JAPAN

# Diplomatic Edition of the Dunhuang Tibetan Version of the *Vīradattaparipṛcchā* (*dpa' sbyin gyis zhus pa*)

James B. APPLE

## Abstract:

The following article provides a diplomatic edition and analysis of a Dunhuang Tibetan version of the *Vīradattaparipṛcchā*, the oldest extant Tibetan version of the discourse. The diplomatic edition of the Dunhuang Tibetan version is based on one complete Dunhuang manuscript as well as two small Dunhuang fragments that restores a Tibetan version of the *sūtra* that existed around the time of the imperially decreed (*bkas bcad*) language reforms that were finalized in 814 CE. The edition is annotated with six Kanjur editions of the *sūtra*, including Western Tibetan manuscript Kanjurs (Tib. *bka' gyur*) from Hemis and Phugthar that have not been previously investigated. The Kanjur annotations document the revisions that Tibetan editors made in standardizing Buddhist texts translated from the time of Khri lde srong btsan (r. 800-815 c.e.). In addition, the brief annotations provide evidence for three lines of textual transmission, the Them-spangs-ma group, Tshal-pa group, and a Western Tibet group.

## Keywords:

Dunhuang, Tibetan, Kanjur, Mahāyāna Sūtra, Ratnakūṭa

## Introduction

The *Vīradattaparipṛcchā*, also known as the *Vīradattagr̥hapatiparipṛcchā*, is preserved in Gāndhāri fragments<sup>1</sup>, Chinese, Tibetan, and Mongolian versions. There are three Chinese versions, the 菩薩修行經 *Púsà xiūxíng jīng* translated by Bo Fazuo circa 290-306 CE (Taishō 330), the 勸授長者會 *Quàn shòu cháng zhě huì* translated by Bodhiruci in 713 CE (Taishō 310(28)), and the 無畏授所問大乘經 *Wú wèi shòu suǒ wèn dà chéng jīng* translated by Dānapāla circa 980 CE. The Tibetan version is completely preserved in one Dunhuang Manuscript and approximately twenty-eight Kanjur editions.<sup>2</sup> The following diplomatic edition focuses upon one complete Dunhuang Tibetan manuscript and utilizes six Kanjur editions discussed below. The *Vīradattaparipṛcchā* is listed differently in two early ninth century Tibetan catalogs. In the *Lhan kar ma* catalog (§52; Herrmann-Pfandt 2008:31) the discourse is listed as the *'Phags pa khyim bdag dpas byin gyis zhus pa* in three hundred *ślokas* (*shu log*) and is included in the *Ratnakūṭa* (*dkon mchog brtsegs pa*) section. The *Dkar chag 'phang thang ma* (Rdo 2003:15) records the *sūtra* as the *'Phags pa dpal byin gyis zhus pa* in one *bam po* and does not include the discourse among its listings of the *Ratnakūṭa* (*dkon mchog brtsegs pa*) class. The late thirteenth century catalog of the Tibetan Bka' gdam pa master Dar ma rgyal mtshan (1227–1305), commonly known as Bcom ldan ral gri, lists

---

<sup>1</sup> Paul Harrison, email communication, Sept. 16, 2019.

<sup>2</sup> Information gathered from Resources for Kanjur & Tanjur Studies (<https://www.istb.univie.ac.at/kanjur/rktsneu/verif/verif2.php?id=72>).

the *sūtra* as *Dpal byin gyis zhus pa* (Schaeffer and van der Kuijp 2009:121). A listing of texts appended to the *History of Buddhism in India and Its Spread to Tibet* by Bu ston Rin chen grub (1290–1364) also records the work as the *Khyim bdag dpal sbyin gyis zhus pa* (Nishioka 1980:70, §155) in one *bam po*.

As indicated below, the colophon of IOL Tib J 184 lists the translators as the Indian *upādhyāyas* Jinamitra and Dānaśīla along with the Translator (*lo tsā ba*) [in charge of] Great Revision (*zhu chen*) Venerable (*ban de*) Ye shes sde. The colophon also mentions that the translators applied the “new, fixed” (*skad gsar bcad*) translations standards. Along these lines, the *sūtra* is stated to be the thirty-second chapter from the *Āryamahāratnakūṭa-dharmaparyāya* in one hundred thousand chapters. The *Vīradattapariṣcchā* is usually listed as the twenty-eighth text of the *Ratnakūṭa* collection among such Kanjurs as Derge and Stog Palace. As discussed by Lalou (1927) and Nattier (2003:31-36) the sequence and arrangement of texts was not firmly set as the collection came to be developed in the Tibetan region at the beginning of the ninth century. The Dunhuang (**M**) and Hemis (**He**) manuscripts list the *Vīradattapariṣcchā* as the thirty-second chapter of the *Ratnakūṭa* as opposed to all other extant Kanjur editions. Also, the Dunhuang Tibetan lists the work as a chapter (*le'u*) rather than an “assembly” (Tib. *'dus pa*, Ch. 會 *hui*), which may reflect that this Dunhuang Tibetan version of the *sūtra* was part of a collection that was not dependent upon the Chinese version *Ratnakūṭa* for its sequence and arrangement.

The *Vīradattapariṣcchā* enjoyed some popularity in eighth and ninth century Tibet based on its inclusion among the 104 titles (no. 82) of Buddhist scriptures (*saddharmānāmāni*) found in *Mahāvvyutpatti* § 65 (hereafter, *Mvy*). The *sūtra* was cited by Indian masters such as Bhāviveka, Śāntideva, and Atiśa was also sporadically cited in later Tibetan commentaries and briefly analyzed by Pad-dkar bzang-po (16<sup>th</sup> century) in his overview of each *sūtra* preserved among Tibetan Kanjurs (2006: 88 – 89).

### Textual witnesses

The following diplomatic edition of the Dunhuang Tibetan version of the *Vīradattapariṣcchā* is based on digital images of exemplars available from the International Dunhuang Project (IDP). The Dunhuang exemplars consist of one complete version (IOL Tib J 184 = **M**) and two fragments of the *sūtra* found within IOL Tib J 185 (= **M**<sub>2</sub>), (= **M**<sub>3</sub>). I have annotated this edition with six editions among vulgate Kanjurs, several of which have not been previously investigated. Details regarding these editions and exemplars are briefly described in the section that follows.

### Dunhuang Manuscripts and Fragments

- M** IOL Tib J 184 is described in La Vallée Poussin (1962:184). The manuscript contains a complete copy of the *'Phags pa dpa' sbyin gyis zhus pa* consisting of twelve folios that are numbered with numerals and having six or seven lines of text on each folio side copied in *dbu can* script.
- M**<sub>2</sub> IOL Tib J 185 (folio 1a1–1b3) is also described in La Vallée Poussin (1962:185) and consists of one folio side with seven lines of text which contains the first few lines of the *sūtra* in *dbu can* script. La Vallée Poussin notes that the manuscript paper is the same as IOL Tib J 199 (*chos thams cad 'byung ba med par bstan pa*).
- M**<sub>3</sub> IOL Tib J 185 (folio 2a1–7), as above with **M**<sub>2</sub>.

### Kanjur Vulgate Editions

The Kanjur edition of Lithang (**J**) is described in Harrison (1992). The Phug brag (**F**) Msk Kanjur (Samten 1992) and the recently digitized, and published on DVD, Ulanbatar Kanjur manuscript (**V**) (Samten *et al* 2011; Bethlenfalvy 1982) have also been described in other works.

**Do** Dolpo manuscript Kanjur, *dkon brtsegs*, ca 124a3–137a4. The Dolpo manuscript Kanjur is from Nesar Monastery (*gnas gsar dgon pa*), located at Bicher village, Upper Dolpo, Nepal. The folios consist of eight lines of handwritten Tibetan text. The variant readings of this manuscript often match the Hemis (**He**) and Phug brag (**F**) manuscripts.

**He** Hemis Msk, *dkon brtsegs*, Nga 58b2–72b2. This manuscript, discovered in 2007, comes from Hemis monastery and may be a copy from Tholing, sometime in the seventeenth century (Tauscher and Lainé 2008:354, note 19; Lainé 2009). The folios consist of eight lines of handwritten Tibetan text.

**Ph** Phugthar Manuscript Collection, Ph27, Ca 154b1–164b4 (*dkon brtsegs*). The Phugthar Manuscript Collection is from the library of Phugthar monastery in Zanskar and resembles the Gondhla Msk (Tauscher and Lainé 2008:349).

### The Diplomatic Edition

The basis of the diplomatic edition is IOL Tib J 184 (=M), the only complete Dunhuang Tibetan manuscript of the *Vīradattaparipṛcchā*. I have divided the text into numbered paragraphs and verses for reference and editing purposes. I have followed the punctuation of M and I have removed single readings from the annotations. I have also not noted differences of the reversed *gi gu* between Dunhuang Tibetan manuscripts. The reversed *gi gu* is indiscriminately applied among all the Dunhuang manuscripts. I have not made any emendations to the text, but I have restored readings in a few instances based on the collation of IOL Tib J 185 (M<sub>2</sub>) and IOL Tib J 185 (M<sub>3</sub>) in comparison with the other manuscripts. M is more complete than the Vulgate Kanjurs as a line missing from all other Kanjurs is found in section §9, verse 2. Section §18 contains an anomaly regarding the alternative title of the discourse as *byang chub sems rnal 'byor spyod pa 'I sa bstan pa* (\**bodhicittayogācārabhūminirdeśa*) rather than the standard *byang chub sems dpa 'i rnal 'byor spyod pa 'i sa bstan pa* (\**bodhisattvayogācārabhūminirdeśa*).

[§ Title] [1a1] \$ / rgya gar skad du / a rya<sup>3</sup> bi dha ra / dad ta<sup>4 5</sup> pa rI prid tsha<sup>6</sup> na ma<sup>7</sup> / ma ha<sup>8</sup> ya na<sup>9</sup> su tra<sup>10</sup> // // bod skad du / 'phags pa<sup>11 12</sup> dpa<sup>13</sup> sbyin<sup>13</sup> gyIs<sup>14</sup> zhus pa zhes bya ba<sup>15</sup> theg pa chen po'i mdo<sup>16</sup> / bam po gcig pa<sup>17</sup>

[§0. Opening Salutation] / sangs rgyas dang byang chub sems dpa<sup>18</sup> thams cad la phyag 'tshal lo /

[§1.] / 'dI skad bdag gis [1a2] thos pa dus<sup>18</sup> gcig<sup>19</sup> na / bcom ldan 'das mnyan yod na / rgyal bu rgyal byed kyi tshal / mgon myed zas sbyin gyI<sup>20</sup> kun dga' ra ba na // dge slong stong nyis<sup>21</sup> brgya' lnga bcu'I dge slong gi dge 'dun chen po thams cad kyang // dgra bcom ba<sup>22</sup> / zag pa zad pa<sup>23</sup> / nyon mongs pa med pa<sup>24</sup> / [1a3] dbang dang ldan bar gyur pa<sup>25</sup> / sems shin tu rnam par grol ba<sup>26</sup> / shes rab shin tu rnam par grol ba<sup>27</sup> / cang shes pa<sup>28</sup> / glang po chen po / bya ba byas pa<sup>29</sup> / byed pa byas pa<sup>30</sup> / khur bor ba<sup>31</sup> / bdag ○ gi don rjes su thob pa / srId par kun du sbyor ba yongs su zad pa<sup>32</sup> / yang dag pa'I [1a4] shes pas sems shIn tu rnam par grol ba // sems kyI dbang<sup>33</sup> thams cad kyI ○ dam pa'I pha rol tu son pa / mngon par shes pa<sup>34</sup> / mngon par shes pa sha stag ste / gang zag gcig ma gtogs pa nI 'di lta ste / tshe dang ldan pa kun dga<sup>35</sup> bo'o<sup>36</sup> // byang [1a5] chub sems dpa<sup>37</sup> lnga brgya' thams cad kyang gzungs thob pa<sup>38</sup> / tIng nge 'dzin thob pa<sup>39</sup> sha stag dang thabs gcig tu bzhugs te /

[§2] / de'i tshe grong khyer chen po mnyan yod na khyim bdag dpa<sup>40</sup> s byin<sup>41</sup> zhes bya ba / phyug pa / nor che ba / bdag dbang ba mang ba / nor dang yo byad [1a6] mang ba<sup>42</sup> / nor dang 'bru dang mdzod dang bang ba'I tshogs mang ba<sup>43</sup> / glang po che dang / rta dang /

---

3. a rya] M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub>; ā rya He J V; ā rgya Ph; ā rya F  
4. bi dha ra dad ta] M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub>; bi ra dad ta Do; bī ra dad ta He J Ph V; pī ra dad te F  
5. om. grīhapati] om. Do F He M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Ph V; grīhapati J  
6. prid tsha] Do He M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Ph; pri tsta V; pri tsta J; prid tsa F  
7. na ma] Do F He M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Ph; nā ma J V  
8. ma ha] Do F M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub>; ma hā He J V; ma yā Ph  
9. ya na] Do F He J M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> V; yā na Ph  
10. su tra] Do He K M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Ph Q; sū tra J V; su tru F  
11. F inserts *dkon mchog brtsegs pa chen po chos kyi rnam grangs le'u stong phrag brgya pa las*/  
12. om. khyim bdag Do F He K<sub>2</sub> M M<sub>3</sub> Ph S V; khyim bdag J K Q  
13. dpa' sbyin] M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> S; dpas byin Do He J K K<sub>2</sub> Q; dpas sbyin F Ph; dpal sbyin V;  
14. gyIs] F He J K M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Ph Q S V; gis Do; gyi K<sub>2</sub>  
15. bya ba] F He J K K<sub>2</sub> M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Q S V; bya ba'i Do  
16. theg pa chen po'i mdo] F He J M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> V; then po'i mdo' Ph; mdo' Do  
17. om. bam po] Do F J K<sub>2</sub> M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Ph; bam po gcig go He; bam po gcig pa V  
18. thos pa dus] F J M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> V; thos pa'i dus Do He Ph  
19. gcig] Do He J M M<sub>3</sub> Ph V; cig F M<sub>2</sub>  
20. gyI] F He J M M<sub>3</sub> Ph V; gi Do M<sub>2</sub>  
21. stong nyis] F J M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> V; stong gnyis He Ph; om. stong nyis Do  
22. dgra bcom ba] Do He J M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Ph V; om. F  
23. zag pa zad pa] Do F He J M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> V; zag pa zad Ph  
24. M<sub>3</sub> omits *shes rab shin tu rnam par grol pa*  
25. bya ba byas pa'] M<sub>2</sub> M<sub>3</sub>; bya byas pa M; byas pa byas Do; bya ba byas pa F He J Ph V  
26. dbang] Do He J M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Ph V; nam par F  
27. kun dga<sup>35</sup> bo'o] He J M M<sub>2</sub> Ph V; kun dga' bo 'i M<sub>3</sub>; kun dga'o Do F  
28. dpa's byin] M; dpa' sbyin Do; dpas sbyin F He Ph V; dpas byin J M<sub>2</sub> M<sub>3</sub>



nga mo dang / ra lug dang / ba lang mang ba\*\* / / bran pho<sup>29</sup> dang bran mo dang / las byed pa dang / zho shas 'tsho ba mang ba\*\* / dbyig dang / gser dang / nor bu dang / mu tig dang / be du rya<sup>30</sup> dang / dung dang<sup>31</sup> / man [1b1] shel dang / byI ru<sup>32</sup> dang / sa le sbram dang / dngul mang ba zhig gnas pa de /

[§3] khyIm bdag lnga brgya\*\* tsam dang lhan cig tu 'dus te<sup>33</sup> 'dug par gyur to / / de dag 'dus te 'khod pa'I tshe / bar skabs su yang<sup>34</sup> 'di lta bu'i gtham<sup>35</sup> brjod de /<sup>36</sup> kye grogs po dag sangs rgyas 'byung ba rnyed par dka\*\*<sup>37</sup> / myir skye ba [1b2] rnyed pa<sup>38</sup> rnyed par dka<sup>39</sup> / dal ba phun sum tshogs pa\*\* rnyed par dka\*\*<sup>40</sup> / de bzhin gshegs pa'I bstan pa la dad pa rnyed par dka\*\*<sup>41</sup> / rab tu 'byung ba<sup>42</sup> rnyed par dka\*\*<sup>43</sup> / dge\*\* slong gI dngos po rnyed par dka\*\*<sup>44</sup> / nan tan byed pa rnyed par dka\*\*<sup>45</sup> / sems can gang dag byas pa gzo zhing byas pa shes la / gang dag byas [1b3] pa chung ngu yang chud myI gzo<sup>46</sup> na / mang po lta ci smos te / de dag ches<sup>47</sup> rnyed par dka\*\*<sup>48</sup> / de bas ○ kyang sems can gang dag de bzhin gshegs pa'I bstan pa la yid ches pa de dag ches rnyed par dka\*\*<sup>49</sup> <sup>50</sup> / de bas kyang sems can gang dag de bzhin gshegs pa'I bstan [1b4] pa la yid ches nas nan tan gyIs sgrub pa<sup>51</sup> ches rnyed par dka\*\* / de bas kyang sems can gang dag de bzhin gshegs pa'I bstan pa la mdzes pa de dag ches rnyed ○ par dka\*\* / 'khor ba las grol ba rnyed par dka\*\* na / ci bdag cag nyan thos kyI [1b5] theg pas yongs su mya ngan las 'da' bar bya<sup>52</sup> 'am / 'on te rang sangs rgyas kyI theg pas sam / 'on te theg pa chen po bla na myed pas yongs su mya ngan las 'da' ba<sup>53</sup> bya zhes/ 'thun par 'dus te 'khod pa de dag thams cad de lta bu'I dpyod pa skyes nas/ /bdag [1b6] cag theg pa chen po bla na myed pas yongs su mya ngan las 'da\*\* bar bya ba nI mchog yin gyI / nyan thos kyI theg pas ni ma yin/ rang sangs rgyas kyI theg pas ni<sup>54</sup> ma yin no snyam mo/

- 
29. bran pho] J M; bran po F He M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Ph V; nor bran po Do  
30. be du rya] F M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub>; bye du rya Do Ph; bai dū rya J V; vai dūrya He  
31. M<sub>2</sub> omits *dung dang*  
32. byI ru] F He J M M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Ph V; bye ru Do  
33. te] Do He J M M<sub>3</sub> V; ste F M<sub>2</sub> Ph  
34. yang] M V; om. yang Do F He J M<sub>2</sub> M<sub>3</sub> Ph  
35. gtham] M M<sub>3</sub>; rtam Do; gtam F He J M<sub>2</sub> V Ph  
36. M<sub>3</sub> ends at this point.  
37. dka'] Do F He J Ph M<sub>3</sub> V; rka M<sub>2</sub>  
38. rnyed pa] Do F J M V; om. rnyed pa He M<sub>2</sub> Ph  
39. dka'] Do F He J Ph M<sub>3</sub> V; rka M<sub>2</sub>  
40. dka'] Do F He J Ph M<sub>3</sub> V; rka M<sub>2</sub>  
41. dka'] Do F He J Ph M<sub>3</sub> V; rka M<sub>2</sub>  
42. 'byung ba] Do F He M M<sub>2</sub> V; byung ba J Ph  
43. dka'] Do F He J Ph M<sub>3</sub> V; rka M<sub>2</sub>  
44. dka'] Do F He J Ph M<sub>3</sub> V; rka M<sub>2</sub>  
45. dka'] Do F He J Ph M<sub>3</sub> V; rka M<sub>2</sub>  
46. gzo] M M<sub>2</sub>; zon Do F; gzon He (v.l. *gzond*) Ph; gson J V  
47. ches Do F J M; om. ches He M<sub>2</sub> Ph V  
48. dka'] Do F He J Ph M<sub>3</sub> V; rka M<sub>2</sub>  
49. dka'] Do F He J Ph M<sub>3</sub> V; rka M<sub>2</sub>  
50. M<sub>2</sub> ends at this point.  
51. sgrub pa] He J M V; bsgrub pa F; grub pa Do  
52. bya] J M Ph; bya ba Do F He V  
53. 'da' ba] M; 'da' bar Do He J Ph V; 'das bar F  
54. ni] F He J M V; om. ni Do Ph

[§4] /de nas khyim bdag dpa\*\*s sbyin<sup>55</sup>:/ khyim bdag lnga brgya' tsam de dag gis [2a1] \$/ /yongs su bskor cing mdun du bdar te/ lhan cig tu grong khyer chen po mnyan yod nas byung ste/ rgyal bu rgyal byed kyI tshal mgon myed/ zas sbyin gyI kun dga\*\* ra ba ga la ba dang / bcom ldan 'das ga la ba der song ste phyin nas/ bcom ldan 'das kyI zhabs la mgo\*\* [2a2] bos phyag 'tshal te/ bcom ldan 'das la lan gsum bskor ba byas nas phyogs gcig tu 'khod do/ /de nas bcom ldan 'das kyIs mkhyen bzhin du khyim bdag dpa\*\*s byin<sup>56</sup> dang / khyim bdag lnga brgya' tsam de dag la bka' stsal pa\*\*/ khyim bdag khyed don gang gI phyir de bzhin [2a3] gshegs pa\*\* dgra bcom ba<sup>57</sup> yang dag par rdzogs pa'I sangs rgyas kyI thad du lhags/

[§5] /de nas khyim bdag dpa\*\*s byin<sup>58</sup> dang / khyim bdag lnga brgya' tsam de dag stan las langs te/ bla gos ○ phrag pa gcig tu gzar n{e}a\*\*s\*/ pus mo g.yas pa'I lha nga sa la btsugs ste<sup>59</sup>/ bcom ldan 'da\*s\* ga la ba de logs su thal mo sbyar ba<sup>60</sup> btud nas / bcom ldan 'das la 'dI skad ces ○ gsol to/ /bcom ldan 'das dus gcig cig na/ /bdag cag khyim bdag lnga brgya' ○ tsam gcig du 'dus te mchIs par gyur nas/ de'i tshé bdag cag 'dus te/ mchis pa [2a4] thams cad bar skabs su 'dI lta bu'i bka\*\* mchId brjod pa<sup>61</sup> byung ste/ /kye grogs po dag sangs rgyas 'byung ba rnyed par dka\*\*/ myir skye ba rnyed par dka\*\*/ dal ba phun sum tshogs pa rnyed par dka\*\*/ /de bzhin gshegs pa'I bstan pa la dad pa rnyed par dka\*\* / rab tu 'byung ba<sup>62</sup> rnyed par dka\*\*/ [2a5] dge slong gI dngos po rnyed par dka\*\*/ nan tan byed pa rnyed par dka\*\*/ sems can gang dag byas pa gzo<sup>63</sup> zhing / byas pa shes la/ gang dag byas pa chung ngu yang chud myi gzon<sup>64</sup> na/ mang po lta cI smos te/de dag rnyed par dka\*\*/ /de bas kyang sems can gang dag de bzhin gshegs\* [2a6] pa'I bstan pa la yid ches pa de dag ches rnyed par dka\*\*/ de bas kyang sems can gang dag de bzhin gshegs pa'I bstan pa la yid ches nas nan tan gyis sgrub pa de dag ches rnyed par dka\*\*/ de bas kyang sems can gang dag de bzhin gshegs pa'i bstan [2b1] pa la mdzes pa de dag ches rnyed par dka\*\* / 'khor ba las grol ba rnyed par dka\*\* na / cI bdag cag nyan thos kyI theg pas yongs su mya ngan las 'da\*\* bar bya 'am/ 'on te rang sangs rgyas kyI theg pas sam/ 'on te theg pa chen po bla na myed pas yongs su mya ngan las 'das par bya zhes [2b2] bka\*\* mchId bgyis so / / bcom ldan 'das de'I tshé bdag cag thams cad 'di lta bu'I rtog pa skyes te / bdag cag theg pa chen po bla na myed pas yongs su mya ngan las 'da' bar bya ba nI mchog lags kyI // nyan thos kyI theg pas nI ma lags / rang sangs rgyas kyI theg [2b3] pas nI ma lags pa snyam bgyid de / / bcom ldan 'das bdag cag ○ chos kyI skyes 'dI dang chas te / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyI thad du mchis na // bcom ldan 'da's<sup>65</sup> byang chub sems [2b4] dpa' sems dpa' chen po bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar 'tshal bas ji ltar bslab par bgyI / bde' ○ bar gshegs pa ji ltar bslab par bgyI/ ji ltar gnas par bgyi/ ji ltar bsgrub [2b5] par bgyI/

55. dpa's sbyin] dpa' sbyin Do V; dpas sbyin F Ph; dpas byin He J  
 56. dpa's sbyin] M; dpa' sbyin V; dpas sbyin Do F Ph; dpas byin He J  
 57. dgra bcom ba] J M; dgra' bcom pa Do F He Ph V  
 58. dpa's sbyin] M; dpa' sbyin V; dpas sbyin Do F Ph; dpas byin He J  
 59. ste] Do J M V; te F He Ph  
 60. sbyar ba] Do F J M (v.l. *sbyard* pa, Ph) V; sbyar bas He  
 61. brjod pa] M Do; brjod pa de F Ph V; rjod pa J; brjod par 'di' He  
 62. 'byung ba] F M; byung ba Do He J Ph V  
 63. gzo] F He J M V; gzo' Ph; bzo Do  
 64. gzon] Do F M; gson V; bzon J; gzo He; zond Ph  
 65. 'da's] M; 'das Do F He J M Ph V

[§6] / de nas bcom ldan 'das kyis / khyim bdag dpa's byin<sup>66</sup> dang / khyim bdag lnga brgya' tsam de dag la / legs so zhes bya ba byin te // khyim bdag rnams legs so legs so // khyim bdag rnams khyod<sup>67</sup> 'di ltar bla na myed pa yang dag par rdzog\*s\* [2b6] pa'I byang chub tu yang dag par zhugs nas/ /de bzhin gshegs pa dgra bcom ba yang dag par rdzogs pa'I sangs rgyas kyi thad du lhags pa khyed yang legs so/ /khyim bdag rnams de'I phyir legs par rab tu nyon la yid la zung zhig<sup>68</sup> dang / byang [3a1] \$// chub sems dpa\*\* sems dpa\*\* chen po bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'I byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar 'dod pas ji ltar bslab par bya ba dang / ji<sup>69</sup> ltar gnas par bya ba dang / ji ltar bsgrub par bya ba ngas khyed la bshad do/ /bcom ldan 'das de bzhin no zhes gsol te // khyim [3a2] bdag dpa's byin dang<sup>70</sup> / khyim bdag lnga brgya' tsam de dag / bcom ldan 'das kyI ltar nyan pa dang // bcom ldan 'das kyIs de dag la 'di skad ces bka\*\* stsal to // khyim bdag rnams 'di la byang chub sems dpa\*\* sems dpa\*\* chen po / bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'I byang chub [3a3] mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar 'dod pas / sems can thams cad la snying rje chen po'i sems bskyed par bya / kun tu bsten par bya / nges<sup>71</sup> par bsten par bya / bsgom par bya / mang du bya'o // khyim bdag rnams byang chub sems dpa\*\* [3a4] chen po des/ lus la chags par myI bya / srog la chags par myi bya / de bzhin ○ du / nor dang / 'bru dang / khyim dang / chung ma dang / bu dang / bu mo rnams la chags par myI ○ bya/ bza' ba dang/ btung ba dang/ bgo ba dang/ bzhon pa dang/ mal cha dang/ me tog dang [3a5] bdug pa dang / spos dang / byug pa dang / 'phreng ba rnams<sup>72</sup> la chags par myi bya / yo byad thams chad la chags par myI bya'o / / de ci'I phyir zhe na / khyim bdag rnams sems can dag nI / phal cher lus dang srog la chags par gyur nas // sdig pa'I las rnams byed de / / de [3a6] dag sdig pa'i las byas shing bsags pa des / / ngan song ngan 'gro log par ltung ba / sems can dmyal ba rnams su skye 'o // sems can thams cad la snying rje chen po'i sems bskyed de / lus dang srog la ma chags par byas na / bde' 'gro rnams su [3a7] skye 'o // khyim bdag rnams de lta bas na / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po / bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar 'dod pas // sems can thams cad la snying rje chen po'i sems bskyed de / lus [3b1] la chags par myI bya / srog la chags par myI bya / de bzhin du nor dang / 'bru dang / khyim dang / chung ma dang / bu dang / bu mo rnams la chags par myi bya / bza' ba dang / btung ba dang / bgo ba dang / bzhon pa dang / mal cha dang / me tog dang / bdug pa dang / spos dang / 'phreng<sup>73</sup> ba dang/ byug pa rnams la chags par myi bya // [3b2] yo byad thams cad la chags par myI bya/ bdog pa thams cad yongs su gtang bas<sup>74</sup> yongs su gtang ba mang ba dang/ nam par smyIn pa la re ba myed par bya<sup>75</sup>/ tshul khirms nam pa gsum yongs su dag par tshul khirms kyI sdom pa la gnas par bya/ /sems can thams cad kyis nyes [3b3] par byas pa la ji myi snyam bar bzod pa dang/ des pa

66. dpa's sbyin] M; dpas sbyin Do F Ph; dpa' sbyin V; dpas byin He J

67. khyod] M; khyed Do F He J Ph V

68. zhig] Do He J M V; shig F Ph

69. ji] Do He J M V; ci F Ph

70. /khyim bdag dpa's byin dang] J M; khyim bdag dpas byin dang He; khyim bdag dpas sbyin dang Ph; om. /khyim bdag dpa's byin dang Do F

71. nges] F He M Ph V; des Do J

72. 'phreng ba rnams] He M; 'phreng rnams Do; 'phreng ba nam F; phreng ba rnams J Ph V

73. 'phreng] Do F He M; phreng J Ph V

74. yongs su gtang bas] He M V; yongs su gtang bar J Ph; yongs su gtong bar F; om. yongs su gtang bas Do

75. myed par bya] He J M Ph V; myed par Do F

phun sum tshogs par bya/ lus ○ dang srog la myi lta bas<sup>76</sup> / brtson 'grus kyI go cha chen po  
 bgo bar bya/ rnam par myI g.yeng ba'i sems kyIs sems rtse gcig tu bya / bdag dang sems can  
 dang/ srog dang/ gso [3b4] ba dang / skyes bu dang / gang zag dang / shed las skyes dang /  
 shed bur lta ba dang / bral bar shes rab kyis rnam par dpyad pa la mkhas par bya/ /des sbyin  
 ba [--] ○ byin<sup>77</sup> ba na / sems can thams cad yid la byas te sbyin ba byIn par bya<sup>78</sup>/ / [3b5]  
 sems can thams cad yid la byas te / tshul khirms bsrung bar bya/ sems can thams cad yid la  
 bya<sup>79</sup> te bzod pa bsgom par bya / / sems can thams cad yid la byas te / brtson 'grus brtsam par  
 bya / sems can thams cad yid la byas te bsam gtan la mnyam [3b6] bar gzahag par bya / / sems  
 can thams cad yid la byas te shes rab bsgom par bya / / sems can thams cad yid la byas te  
 thabs la mkhas pa bslab par bya 'o/

[§7.] / de nas khyim bdag dpa\*'s byin<sup>80</sup> dang / khyim bdag lnga brgya tsam de dag gis /  
 bcom [3b7] ldan 'das la 'di skad ces gsol to / / bcom ldan 'das bdag cag nI lus la lta<sup>81</sup> zhing  
 gnas pa lags / / srog la lta zhing gnas pa lags / de bzhin du / nor dang / 'bru dang / khyim  
 dang / chung ma dang / bu dang / bu mo rnam la lta zhing gnas pa [4a1] \$// lags / bza' ba  
 dang / btung ba dang / bgo ba dang / / bzhon pa dang / mal cha dang / <sup>82</sup>spos dang / bdug pa  
 dang / 'phreng<sup>83</sup> ba dang / byug pa rnam la lta zhing gnas pa lags / yo byad thams cad la lta  
 zhing gnas pa lags na / / bcom ldan 'das ji ltar byang chub sems dpa\*'s so sor rtog cing lus la  
 myi lta [4a2] ba lags/ /bde' bar gshegs pa ci ltar<sup>84</sup> srog la myI lta ba lags/ de bzhin du nor  
 dang / 'bru dang/ khyim dang/ chung ma dang/ bu dang/ bu mo rnam la myi lta ba lags/ bza'  
 ba dang/ btung ba dang / bgo<sup>85</sup> ba dang / bzhon ba dang / mal cha dang / me tog dang / bdug  
 pa dang / spos dang / 'phreng<sup>86</sup> ba dang / byug [4a3] ba rnam la myi lta ba lags / yo byad  
 thams cad la myi lta ba lags /

[§8] /de nas bcom ldan 'das kyis khyim bdag dpa\*'s byin<sup>87</sup> dang / khyim bdag lnga brgya  
 tsam de dag la 'dI skad ces bka\*'s stsal to / / khyim bdag rnam 'dI la byang chub sems  
 dpa\*'s [4a4] sems dpa\*'s chen pos / lus'dI la rnam pa du mar so sor brtag par bya'o / / ○  
 rnam pa du ma gang zhe na / 'dI lta ste lus 'di mthar kyIs grub pa dang / mthar gyis 'jig pa  
 dang / rdul phra rab btsags<sup>88</sup> pa dang / khong stong dang / gye gu<sup>89</sup> can dang / bu ga dgu [4a5]  
 dang / spu'i khong bu<sup>90</sup> nas zag pa dang / grog mkhar ltar sbrul gdug pa'I gnas su gyur pa  
 dang / sbrul gdug pa ltar byas pa myi gzo ba dang / ma skyes dgra'I spre'u ltar grogs la 'khu  
 ba dang / bshes gnyen ngan pa ltar 'drid pa'I bdag nyid can dang / lbu<sup>91</sup> ba rdo pa ltar rang

---

76. lta bas] M; lta bar Do F He J Ph V  
 77. byin] Do He J M V; sbyin F Ph  
 78. byin par bya] Do J M V; byin pa sbyin He; sbyin bar bya Ph; sbyin bar byed F  
 79. bya] M; byas Do F He J Ph V  
 80. dpa's byin] M; dpas sbyin Do F Ph; dpa' sbyin V; dpas byin He J  
 81. lta] Do F J M V; blta He Ph  
 82. om. me tog dang Do F He M Ph V; me tog dang J  
 83. 'phreng Do F He M Ph; phreng J V  
 84. ci ltar] F M; ji ltar Do He J Ph V  
 85. bgo] F He J M V; bgo' Do Ph  
 86. 'phreng Do F He M; phreng J Ph V  
 87. dpa's byin] M; dpas sbyin Do F Ph; dpa' sbyin V; dpas byin He J  
 88. btsags] Do F M Ph; bsags He J V  
 89. gye gu] F J M Ph V; ge gu Do; bgye dgu He  
 90. khong bu] Do F J M V; khung bu He Ph  
 91. lbu] Do F M V; dbu He J (v.l. dbu') Ph

bzhin [4a6] gyis<sup>92</sup> nyam chung ba dang / chu'i chu bur ltar byung na<sup>93</sup> 'jIg cing 'ju ba dang / smig rgyu ltar slu ba'i bdag nyid can dang / chu shing ltar bshig na snyIng po myed pa dang / sgyu ma ltar slu ba'i bdag nyid can dang / rgyal po ltar bsgo blag mang ba dang / dgra ltar glags lta ba dang / [4a7] rkun po ltar yid brtan du myI rung ba dang / gshed ma ltar rjes su chags pa myed pa dang / myi mdza' ba ltar myi phan par 'dod pa dang / gsod pa ltar shes rab kyI srog gi bar chad byed pa dang / phyir rgol ba ltar dge\*\* ba'i phyogs kyI chos kyI bar chad byed pa dang / grong [4b1] stong ltar bdag dang bral ba dang / rdza mkhan gyI snod ltar mthar 'jig pa dang / spyad<sup>94</sup> ltar myI gtsang ba sna tshogs kyis yongs su gang ba dang / sbang ma'I<sup>95</sup> snod ltar myi gtsang ba bzag pa dang/ sbrul dang / myI dang / khyI'i ro ltar drI myi zhim pa dang / ngan skyugs kyI khu ba<sup>96</sup> ltar myI gtsang ba'I 'byung gnas dang / [4b2] rma ltar bskyod myI bzod pa dang / zug rngu ltar gnod pa'I bdag nyid can dang / rje bo sdang ba ltar bsnyen par dka\*\* ba dang / khang rnying ltar bcos legs byazhing brten pa dang / gru rnying ltar bcos legs bya zhing spyad pa dang / bum pa so ma btang ba ltar nan tan gyis bag bya dgos [4b3] pa dang / grogs po myi srung pa ltar rtag tu rjes su bsrung dgos pa dang / chu 'gram gyI shing ltar g.yo zhing 'gul ba dang / chu klung chen po'i rgyun ltar mthar 'chI ba'i rgya mtsho la thug pa dang / glo bur ba'I khyim ltar sdug bsngal thams cad kyI gnas su gyur pa dang / [4b4] mgon myed pa'I gnas khang ltar yongs su gzung ba myed pa dang /<sup>97</sup> btson bsrung ○ ltar gsug gis bsgrub par bya ba dang / mtha' 'khob kyI grong khyer ltar rtag tu ○ gnod pa'byung ba dang / bye ma'I grong khyer ltar rtag tu 'jig pa'I bdag nyid [4b5] can dang / mye ltar chog myi shes pa dang / rgya mtsho ltar dgang dka\*\* ba dang / sbrul gyi gzeb ltar nan tan gyi<sup>98</sup> bag bya ba dang / byis ba chung ngu ltar rtag tu yongs su bskyang dgos pa dang / snod chag pa ltar rtag tu bag bya dgos pa dang / yul ngan pa ltar rtag [4b6] tu gnod pa 'byung ba dang / zas dug can ltar rtag tu yongs su spang bar bya ba dang / re zhid dgos pa'I phyir snod brnyan ma lta bu<sup>99</sup> dang / khur bkur ba'I phyir \*shIng\* rta lta bu yin pa 'ba<sup>100</sup> zhid tu blos gzung<sup>101</sup> bar bya'o / / khyim bdag rnam gzhan yang byang chub [4b7] sems dpa\*\*s<sup>102</sup> lus 'dI thog ma dang tha ma'i rgyu la so sor brtag par bya'o / / pha ma'i khu chu dang khrag 'dus pa las 'byung ste / 'di la khu chu dang khrag ni lus kyI<sup>103</sup> thog ma'i rgyu yin no / / tha ma'I rgyu ni zas 'ju ba lascogs<sup>104</sup> pa ste / kham gyis [5a1] \$// bza<sup>105</sup> ba'I zas zos ma thag tu bad kan gyi gnas su 'gro'o / bad kan gyi gnas su phyin nas / bad kyang gyis rkyang rkyang por byas te/ shin tu myI gtsang bar 'gyur ro / / de'I 'og tu mkhris pa'I gnas su 'gro ste / mkhris pa'I gnas su phyin nas zhu zhing skyur por 'gyur te rlung gI gnas su [5a2] 'gro'o / / zhu ste rlung gI gnas su phyin nas rlung gIs tshigs ma logs shig dngas ma logs shig tu rnam

92. gyis] He J M Ph V; kyis F; gis Do

93. na] M; nas Do F He J Ph V

94. spyad] Do He M; sbyang F Ph; sbrang J V

95. sbang ma'I] F M Ph; sbrang ma'i Do J V; sbrang pa'i He

96. khu ba] M V; khung Do F Ph; khung bu J; khud He

97. See Silk 2007:300-304, especially 302-3, note 20.

98. gyi] M V; gyis F He J Ph; gis Do

99. lta bu] He J M Ph V; ltar bu Do; lta bur F

100. 'ba] M; 'ba' Do F He J Ph V

101. gzung] Do F J M V; bzung He Ph

102. dpa's] M; dpa' F He; dpas Do J Ph V

103. kyI] Do He J M V; ni F; om. Ph

104. lascogs] M; las stsogs Do F He Ph; la sogs J V

105. bza] M; bza' Do F He J Ph V

par 'byed de tshigs ma las nI gchin<sup>106</sup> dang ngan skyugs lastsogs<sup>107</sup> te dri ma rnams 'byung / dngas ma las nI khrag tu 'gyur te / khrag las sha'o / / sha las tshil lo / / tshil las rus pa'o / [5a3] / rus pa las rkang ngo / rkang las khu chu'o / khu chu las lus 'dI lta ste / de ltar thog ma dang / tha ma'I rgyu myi gtsang ba'I phyir /

[§9.] lus myI gtsang bar byang chub sems dpas bsam ○ bar bya'o / / lus la myi gtsang bar lta ba na/ byang chub sems dpas 'dI snyam [5a4] du bsam bar bya ste / lus shes bya ba 'di ni rus pa sum brgya drug cus<sup>108</sup> khog ○ pa bslang pa<sup>109</sup>/ shing ngan pa'I khyim ltar tshigs sum brgyas sbyar ba\*\* / rtsa'i dra ba bzhi brgyas glags pa\*\* / sha spar tshad lnga brgyas g.yogs pa\*\* / sdom rtsa drug gIs khebs pa\*\* / [5a5] rtsa bdun brgyas gang ba\*\* / rgyus pa bdun brgyas sbrel pa\*\*/ chu ba bcu drug gis brtan pa\*\* / chu ba gnyis kyis khyab par dkris pa\*\* / rgyu ma 'dom phyed<sup>110</sup> dang bzhis nang rol<sup>111</sup> byas pa\*\* / long ka dang / pho ba dang / 'brel ba'i gnyer<sup>112</sup> ma rim pa bcu drug tu 'khyil pa\*\*<sup>113</sup> / rtsa bran nyis stong lnga brgyas [5a6] skar khung byas pa\*\* / gshis brgya rtsa bdun gyis snod chag<sup>114</sup> pa ltar shig shIlg por gyur pa\*\*<sup>115</sup> / spu'i khung bu byed ba brgya' stong phrag brgyad cus<sup>116</sup> rtsa la khebs pa\*\* / dbang po lnga'i bu ga dgu yod pa\*\* / gnas bdun dang ldan ba' / myi gtsang bas yongs su gang ba\*\* / glad<sup>117</sup> pa snyim pa [5a7] gang dang / tshil snyim pa gang dang / zhag snyIm pa gsum dang / bad kan snyim pa drug dang / mkhris pa snyim pa drug dang / rlung gis mtha' dag drangs pa dang / khrag bre gang dang / ngan skyugs phul gang dang / de dag thams cad kyis bang ba bar chad can ltar so sor yong\*s\* [5b1] su gang ba / phags<sup>118</sup> pa rIm bdun gyis kun nas bskor pa\*\* / ro bro ba drug gis gso ba\*\* / lus kyI mye la ngan skyugs kyI sbyin sreg byed pa\*\* / rtag tu mthar 'dzag pa / lus kyI yan lag de dag thams cad kyis blta na / myI sdug pa / dri nga ba / rnag gI rang bzhin yin na / 'dI la su zhis gus par byed de [5b2] skad cig dgos pa'I phyir snod brnyan pa tsam du zad pa dang / khur bkur ba'I phyir shing rta lta bu 'ba<sup>119</sup> zhis yin bar chos kyI blos gzung bar bya 'o / / de la 'dI skad ces bya ste /

[1] 'di ltar myi gtsang phung po'i lus la nI/  
/gzugs sngon nga rgyal can gang gus byed pa\*\*/  
/byis pa'I blo [5b3] can de nI mngon bzhin du/  
/myI shes ngan skyugs bum pa thogs shing 'gro/

[2] /de'i sna nas rnag gI rnam pa 'dzag/

---

<sup>106.</sup> gchin] M; gcin Do F He J Ph V  
<sup>107.</sup> lastsogs] M; las stsogs Do; la sogs F J V; la stsogs He Ph  
<sup>108.</sup> cus] F He J M V; bcu Do; bcus Ph  
<sup>109.</sup> pa] J M Ph V; ba Do F He  
<sup>110.</sup> phyed] He J M Ph V; phye Do F  
<sup>111.</sup> rol] F J M V; rold Do; rol He Ph  
<sup>112.</sup> nyer] J M V; gnye Do F He Ph  
<sup>113.</sup> pa'] M; pa F J Ph V; ba Do He  
<sup>114.</sup> chag] F He J M V; chags Do Ph  
<sup>115.</sup> gyur pa'] M; gyurd pa Do Ph; gyur pa F He J V  
<sup>116.</sup> cus] He M; bcus Do F J Ph V  
<sup>117.</sup> glad] Do F J M Ph; klad He V  
<sup>118.</sup> phags] M; pags Do F Ph; lpags He J V  
<sup>119.</sup> 'ba] M; 'ba' Do He J Ph V; 'bab F

/kha nas drI myi zhim ba rtag tu 'byung/<sup>120</sup>  
 /myig rdu chags shing skye bo srin bu can/  
 /de la su zhig chags shing gus pa byed/

[3] /dper na byis [5b4] ba sol ba thogs nas su/  
 /'di nI dkar por bya zhes bda\*\*r byed kyang/  
 /dkar ○ po'i dngos por myi 'gyur zad par 'gyur/  
 /byis blo phyin cI log gis<sup>121</sup> nga rgyal ○ can/

[4] /de ltar myi gang gtsang sbra'I blo gros ldan/  
 /nga yis<sup>122</sup> lus 'di gtsang [5b5] mar bya zhes te/  
 /bskus phyis 'bab stegs brgyar nI khru byas kyang/  
 /'chI<sup>123</sup> bdag dbang gis zad<sup>124</sup> 'gyur gtsang myI 'gyur//

[§10.] // de nas bcom ldan 'das kyis ya\*ng\* khyim bdag dpa\*\*s sbyin<sup>125</sup> dang / khyim bdag lnga brgya tsam de dag la bka' stsal pa\*\* // [5b6] khyim bdag rnam s 'di la byang chub sems dpa' sems dpa' chen po / bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon bar rdzogs par 'tshang rgya bar 'dod pas / rnam pa bzhi bcu rtsa bzhis lus la brtag par bya ste / rnam pa bzhi bcu rtsa bzhi<sup>126</sup> gang zhe na // [5b7] 'di lta ste / khyim bdag rnam s 'di la (1) byang chub sems dpa\*\* sems dpa' chen pos / lus yid du myI 'ong ba dang / rang bzhin gyis myi mthun ba ste smad par brtag par bya / (2) / byang chub sems dpas<sup>127</sup> lus rnag zag pa ste / dri myI zhim bar brtag par bya / (3) byang chub [6a1] \$/ / sems dpas lus tha<sup>128</sup> mar 'jig pa ste snying po myed par brtag par bya / (4) / byang chub sems dpa\*\*s<sup>129</sup> lus rgyus pa'I bog res<sup>130</sup> sbrel ba ste / nyam chung bar brtag par bya / (5) byang chub sems dpas lus myi gtsang ba zag pa ste myi gtsang bar brtag par bya / (6) / byang chub sems dpa\*\*s<sup>131</sup> lus yang dag pa ma yin [6a2] pa ste / sgyu ma lta bur brtag par bya / (7) byang chub sems dpa\*\*s<sup>132</sup> lus skye bo myi mkhas pa / so so'i skye bo<sup>133</sup> rnam s 'khrul par byed par brtag par bya / (8) / byang chub sems dpa\*\*s lus 'jig pa dang / bu ga dgu'I sgo nas 'dzag par brtag par bya / (9) / byang chub sems dpas lus 'dod chags kyis myes [6a3] kun tu 'bar bar brtag par bya / (10) / byang chub sems dpa\*\*s lus zhe sdang gI myes tshig par brtag par bya / (11) / byang chub sems dpas lus gti mug gI myes mye lce gcig tu gyur ○ par brtag par bya / (12) / byang chub sems dpa\*\*s lus 'dod chags dang zhe sdang dang / gthi<sup>134</sup> [6a4] mug rnam s kyis ldong<sup>135</sup> par brtag par bya /

120. Line added from **M** (IOL Tib J 184, 5b3).

121. gis] M; gi Do F He J V; pa Ph

122. yis] He J M Ph V; 'is Do; 'i F

123. 'chI] Do F He J M; chi Ph; 'di V

124. zad] F He J M Ph; za Do V

125. dpa's sbyin] M; dpas sbyin Do Ph; dpa' sbyin V; dpas byin He J; om. F

126. bcu rtsa bzhi] He J M Ph V; bcu rtsa zhi F; om. bcu rtsa bzhi Do

127. dpas] He J M Ph V; dpa' Do F

128. tha] Do F J M V; mtha' He; mthar Ph

129. dpa's] Do M; dpas F He J Ph V

130. res] Do F J M V; na res He; reg Ph

131. dpa's] Do M; dpas F He J Ph V

132. dpa's] Do M; dpas He J Ph V; dpa' F

133. so so'i skye bo] M V; byis pa so so'i skye bo Do F He J Ph

134. gthi] M; gti Do F He J Ph V

135. ldong] M; ldongs F He J Ph V; ldogs Do

(13) / byang chub sems dpa's<sup>136</sup> lus ○ 'dod chags kyi dra bas khebs shing srid<sup>137</sup> pa'i dra bar chud par brtag par bya / (14) / byang chub sems dpa's<sup>138</sup> lus kun nas bu gas yongs su gang bas / bu ga'i gnas su brtag [6a5] par bya / (15) / byang chub sems dpa's<sup>139</sup> lus nad bzhi brgya rtsa bzhis gang bar<sup>140</sup> brtag par bya / (16) / byang chub sems dpa's<sup>141</sup> lus srin bu'I rigs brgyad khri bzhi stong gi gnas su brtag par bya / (17) / byang chub sems dpa's<sup>142</sup> lus 'chi ba'I chos nyid yin bas myi rtag par [6a6] brtag<sup>143</sup> par bya / (18) / byang chub sems dpa's<sup>144</sup> lus<sup>145</sup> rmongs bas<sup>146</sup> bems po yin bar brtag par bya / (19) / byang chub sems dpa's<sup>147</sup> lus mthar kiyis grub cing mthar<sup>148</sup> 'jig pas bum pa lta bur brtag par bya / (20) / byang chub sems dpa's<sup>149</sup> lus mya ngan gyi<sup>150</sup> gnod pa mang pos gang bas nyam [6a7] thag par brtag pa bya / (21) / byang chub sems dpa\*'s<sup>151</sup> lus tha mar rga shir 'gyur bas rtan<sup>152</sup> pa myed par brtag par bya / (22) / byang chub sems dpa's<sup>153</sup> lus g.yo dang sgyu'I nye bar spyod pa dag gis glags par brtag par bya / (23) / byang chub sems dpa's<sup>154</sup> lus dgang dka\*\* [6b1] dka\*\* bas sa'I gthing<sup>155</sup> lta bur brtag par bya / (24) / byang chub sems dpa's<sup>156</sup> lus dga' ba'I gzugs dang / bde' ba'i gzugs\*s\* la zhen<sup>157</sup> pas mye lta bur brtag par bya / (25) / byang chub sems dpas lus 'dod pa'I yon tan lnga po dag gis chog myi shes par brtag par bya / (26) / byang chub sems dpa\*'s<sup>158</sup> [6b2] lus rjes su chags pa dang / khro ba<sup>159</sup> dag gis 'joms bar brtag par bya / (27) / byang chub sems dpa\*'s<sup>160</sup> lus stI stang dang gnod pa myong bas myi brtan par brtag par bya / (28) / byang chub sems dpa\*'s<sup>161</sup> lus chu klung gi rgyun bzhin du gzhan dang<sup>162</sup> gzhan 'byung bas / rkyen gzhan dang gzhan [6b3] du brtag par bya / (29) / byang chub sems dpa's<sup>163</sup> lus tshul bzhin ma yin pa nam pa sna tshogs yid la byed pa'I nam pa rtog pa dag gis yid kyI sems pa yin bar brtag par bya / (30) / byang chub sems dpa\*'s<sup>164</sup> lus tha mar dur khrod la thug [6b4] pas

- 
136. dpa's] Do M; dpas F He J Ph V  
137. srid] F M V; sred Do He J Ph  
138. dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F  
139. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
140. gang bar] Do He M; gtses par F J Ph V  
141. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
142. dpa's] M; dpas Do J V; dpa' F He Ph  
143. brtag] F J M Ph V; rtag Do He  
144. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
145. lus] Do M; lus chos la F He J Ph V  
146. rmongs bas] Do F J M V; rmongs pa po He; rmong bar Ph  
147. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
148. mthar] M; tha mar Do F He J; mtha' mar Ph V  
149. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
150. gyi] F He J M Ph; gi Do; gyis V  
151. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
152. rtan] M; rton Do F He J (v.l. rton) Ph; brtan V  
153. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
154. dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F  
155. gthing] Do M; gting F He Ph V; om. gthing J  
156. dpa's] M; dpa' Do; dpas F He J Ph V  
157. zhen] F He J M (v.l. zhend) Ph V; zhes Do  
158. dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F  
159. khro ba] Do F M V; khong khor ba J; khong khro ba He Ph  
160. dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F  
161. dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F  
162. gzhan dang] F J M Ph; om. gzhan dang Do He V  
163. dpa's] M; dpa' Do F; dpas He J Ph V  
164. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V



byas pa myI gzo bar brtag par bya / (31) / byang chub sems dpa's<sup>165</sup> lus ○ spyang ki<sup>166</sup> dang / lce<sup>167</sup> spyang dang / khyi rjen sha za ba gzhan gyi<sup>168</sup> zas su brtag par bya / (32) / ○ byang chub sems dpa's<sup>169</sup> lus rus pa dang / rgyus pa'i bog<sup>170</sup> res sbrel pas [6b5] 'khrul 'khor lta bur brtag par bya / (33) / byang chub sems dpa's<sup>171</sup> lus bshang ba dang / gchi<sup>172</sup> ba dang / mchil ma dang / snabs dang / rnag dang / khrag gis yongs su gang ba ste / lta ba'i<sup>173</sup> 'os ma yin bar brtag par bya / (34) / byang chub sems dpa's<sup>174</sup> lus zas [6b6] dang skom las byung ba ste / rang gi kha na las pa ma yin bar brtag par bya / (35) / byang chub sems dpa's<sup>175</sup> lus myi rtang ste / shin tu zad pa'i chos nyid yin bas don myed pa'i glags<sup>176</sup> pas glags par brtag par bya / (36) / byang chub sems dpa's<sup>177</sup> lus [6b7] phyir rgol ba mang po 'byung bas / dgra lta bur brtag par bya / (37) / byang chub sems dpa's<sup>178</sup> lus yang dang yang sdug bsngal myong bas gsod pa lta bur brtag par bya / (38) / byang chub sems dpa's<sup>179</sup> lus sdug bsngal gsum gyis gtshe<sup>180</sup> ste<sup>181</sup> / gsum gang [7a1] \$// zhe na / 'di lta ste 'du byed kyis sdug bsngal nyid dang / 'gyur ba'I sdug bsngal nyid dang / sdug bsngal gyi sdug bsngal nyid kyis te<sup>182</sup> / sdug bsngal gyi snod yin bar brtag par bya / (39) / byang chub sems dpa's<sup>183</sup> lus phung po lnga mngon bar grub pas sdug bsngal<sup>184</sup> gong bu yin bar brtag par [7a2] bya / (40) / byang chub sems dpa's<sup>185</sup> lus rkyen tha dad pa las byung bas bdag myed pa dang / bdag po myed par brtag par bya / (41) / byang chub sems dpa's<sup>186</sup> lus skyes pa dang / bud myed dang bral bas srog myed par brtag par bya / (42) / byang chub sems dpa's<sup>187</sup> lus phung po dang / khams dang / [7a3] skye mched rnams kyis stong par brtag par bya / (43) / byang chub sems dpa's<sup>188</sup> lus rmyi lam lta bu ste gsog tu brtag par bya / (44) / byang chub sems dpa's<sup>189</sup> lus sgyu ma lta bu ste / yang dag pa ma yin bar brtag par bya / (45) / byang chub sems dpa's<sup>190</sup> lus [7a4] smyug rgyu<sup>191</sup> lta

- 
165. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
166. ki] F He J M V; kyis Do ; khyi Ph  
167. lce] J M V; ce Do F He Ph  
168. gyi] F He M Ph V; gi Do J  
169. dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F  
170. bog] J M Ph V; bo Do; bo ga He; bong F  
171. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
172. gchi] M; gci Do F He J Ph V  
173. lta ba'i] M; lta bas Do; blta ba'i F He J Ph V  
174. dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F  
175. dpa's] M; dpas Do He J Ph; dpa' F V  
176. glags] F J M Ph V; klag Do; om. glags He  
177. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
178. dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F  
179. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
180. gtshe] Do M V; gtses F He J Ph  
181. ste] M; te Do F He J Ph V  
182. te] He J M; ste F V; om. Do Ph  
183. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
184. sdug bsngal] M; sdug bsngal gyi Do F He J Ph V  
185. dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F  
186. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
187. dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F  
188. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
189. dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F  
190. dpa's] M; dpas Do F He J Ph V  
191. smyug rgyu] M; smyig rgyu Do F He J Ph V

bu ste 'khrul par<sup>192</sup> myed par<sup>193</sup> brtag par bya / (46) / byang chub sems dpa\*'194 ○ lus brag  
ca lta bu ste slu<sup>195</sup> bar brtag par bya / (47) / byang chub sems dpa's<sup>196</sup> lus ○ myig yor lta bu  
ste slu ba'i bdag nyid du brtag par bya ste / / khyim bdag rnams [7a5] byang chub sems  
dpa'<sup>197</sup> sems dpa' chen pos rnam pa bzhi bcu rtsa bzhi po de dag gl\*s\* lus la brtag par bya'o /  
/ de ltar rtogs pa'I byang chub sems dpa' sems dpa' chen po / lus la lus su 'dun pa dang / lus  
la dga' ba dang/ lus bdag gir byed pa [7a6] dang / lus la srid<sup>198</sup> pa dang/ lus la gnas pa dang/  
lus la zhen pa gang yin ba de thams cad spong ngo/

[§11] / srog la srog tu 'dun pa dang / srog la dga' ba dang / srog bdag gir byed pa dang / srog  
la sred pa dang / srog la zhen pa gang yin ba dang / de bzhin du nor dang / 'bru dang [7a7]  
khyim dang / chung ma dang / bu dang bu mo dang / bza' ba dang / btung ba dang / bgo ba  
dang / bzhon pa dang / mal cha dang / me tog dang/ bdug pa dang/ spos dang / 'phreng ba  
dang / byug pa rnams dang / yo byad thams cad kyI bar dag la 'dun pa dang / dga' ba dang /  
bdag gir byed [7b1] pa dang / sred pa dang / gnas pa dang / zhen pa gang yin ba de thams  
chad spong ste / de lus dang srog la myi lta 'o /

[§12] / de bzhin du nor dang / 'bru dang / khyim dang / chung ma dang / bu dang / bu mo  
dang / bza' ba dang / btung ba dang / bgo ba dang / bzhon pa dang / mal cha dang / me tog  
dang / bdug pa [7b2] dang / spos dang / 'phreng ba<sup>199</sup> dang / byug pa rnams la myI lta bar /  
pha rol tu phyin pa drug myur du yongs su rdzogs par byed do / / khyim bdag rnams byang  
chub sems dpa' sems dpa' chen po pha rol tu phyin pa drug yongs su rdzogs nas // myur du  
bla na myed pa yang [7b3] dag par rdzogs pa'I byang chub mngon bar rdzogs par 'tshang  
rgya 'o /

[§13] /de nas bcom ldan 'das kyis lus rgya cher yongs su bstan pa'I phyir de'i tshe tshigs su  
bcad pa 'di dag bka' stsal to/

[1] /myIr<sup>200</sup> myed shin tu myed dka\*'201 myed pa la/  
/lus kyI phyir nI sdig [7b4] pa ma byed cig/  
/'dI ni dur khrod pa ste lce<sup>201</sup> spyang zas/  
/lus kyI phyir nI ○ ya ngar ma 'jug cig<sup>202</sup>/

[2] /g.yo ldan lus la sred pa bskyed nas nI/  
/byis ○ pa rtag tu rnam par rmongs te 'khyam/  
/lus 'di byas pa myi gzo<sup>203</sup> dngos yin [7b5] pas/

<sup>192.</sup> par] He J M; pa Do; bar F V

<sup>193.</sup> myed par] M; byed par Do J Ph V; om. med par F He

<sup>194.</sup> dpa's] M; dpas Do F He J Ph V

<sup>195.</sup> slu] F J M Ph V; bslu Do; stong He

<sup>196.</sup> dpa's] M; dpas Do He J Ph V; dpa' F

<sup>197.</sup> dpa's] M; dpas Do J V; dpa' F He Ph

<sup>198.</sup> srid] M; sred Do F He J Ph V

<sup>199.</sup> 'phreng ba] Do He M; phreng ba F J Ph V

<sup>200.</sup> myIr] Do He M V; myi Ph; mi F J

<sup>201.</sup> lce] J M V; ce Do F He Ph

<sup>202.</sup> cig] J M V; shig Do F He Ph

<sup>203.</sup> gzo] F He J M; bzo Do V; bzo' Ph

/nyin dang mtshan du sdug bsngal tshor ba myong/

- [3] /rtag tu nad 'dra sdug bsngal 'khrul 'khor te/  
/lus 'di ngan skyugs dang<sup>204</sup> ni<sup>205</sup> mchil mas gang/  
/bkres dang skom bas rtag tu mngon par gtses/  
/mkhas pa su zhig lus [7b6] la sred pa skye<sup>206</sup>/
- [4] /lus nI sa gting 'dra ste chog myi shes/  
/gshed ma myi mdza' 'dra yang byis pas gso<sup>207</sup>/  
/lus kyi ched du sdig pa'I las kyang byed/  
/de phyir de dag sdug bsngal tshor ba myong<sup>208</sup>/
- [5] /lus 'di rdo rje lta bur sra ma yin/  
/lus kyi ched [7b7] du sdig pa ma byed cig/  
/'chI bar rtogs nas bsod nams myur du byos/  
/de bzhin sangs rgyas bstan la dad pa skyed/
- [6] /zas dang skom dang byug pa gos rnams kyis/  
/lus 'dI ji srid yun ring bsnyen bkur te/  
/brtan<sup>209</sup> pa byas kyang [8a1] \$// 'jig pa 'gyur yin na/  
/'dI la 'bad pa don myed ci phyir bya/
- [7] /bskal pa\*' \* brgyar yang shin tu rnyed dga\*' \* ba\*' \*<sup>210</sup>/  
/thub pa 'byung 'di khyod<sup>211</sup> kyis rnyed pa la/  
/sangs rgyas bstan la de bzhin dad pa skyed/  
/shin tu 'jigs pa'I ngan 'gror ma 'gro shig/
- [8] /lo stong bye bar su zhig 'tsho [8a2] gyur pa/  
/des kyang chags pa yongs su spang bya na/  
/su zhig lo brgya' thub par myi 'gyur ba'/  
/de phyir dga' ba myi rnyed smos ci dgos/
- [9] /ma bsdams myi rnams kha cig 'di skad du/  
/myir rnyed shin tu denyka' ba<sup>212</sup> rnyed pa la/  
/gzhon tshe rtsed mo dag dang dga' bya zhing/  
/nor btsal bde' [8a3] ba myong ba bya zhes zer/

---

204. dang] M V; rnams Do F He J Ph

205. ni] M V; dang Do F He J Ph

206. skye] Do J M V; skyed F; bskyed He Ph

207. gso] F He J M V; gso' Do Ph

208. myong] F He J M Ph; myed Do; skyed V

209. brtan] Do J M Ph V; brten F He

210. dga' ba'] M; dga' ba Do V; dka' pa F He J Ph

211. khyod] Do M V; khyed F He J Ph

212. denyka' ba] M; dka' ba Do F He J Ph V

- [10] /nor tshol ba la bde' ba ga la yod/  
/bsrung ba'I phyir yang sdug bsngal myong bar 'gyur/  
/de phyir mkhas pas chags pa yongs spangs la/  
/ngan ngon tsam gyis chog shes thob par byos/
- [11] /longs spyod sgyu ma 'dra zhing rmyi lam mtshungs/  
[8a4] /'dI dag byis ba<sup>213</sup> skye bo 'drid pa yin/  
/skad cig 'byung zhing skad cig 'jig ○ par 'gyur/  
/mkhas pa gang<sup>214</sup> zhig longs spyod sred pa bskyed<sup>215</sup>/
- [12] /sgyu ma 'dra zhi\*ng\* ○ gar mkhan lta dang mtshungs/  
/dri za'I grong khyer sna tshogs ci 'dra ba/  
/longs [8a5] spyod de dag 'di 'dra<sup>216</sup> byis pa 'drid/  
/de ltar<sup>217</sup> log pa tshol zhing byis pa 'khyam<sup>218</sup>/
- [13] /sdug bsngal brgya' yis longs spyod btsal btsal pa'/  
/lus la gnod pa mtshungs myed bskyed byas nas /  
/rgyal po'i mthu yis de dag phrogs gyur pa\*\*\*/  
[8a6] /de dag la nI mkhas gang dga' ba bskyed<sup>219</sup>/
- [14] /bu dang chung ma'I dbang du myi 'gyur bar/  
/rgyal pos nyes pa byung ba'I nor phrogs<sup>220</sup> pa /  
/nyes pa 'dI 'dra<sup>221</sup> de dag<sup>222</sup> rigs<sup>223</sup> nas su/  
/mkhas pa rnams nI khyim la sred myi skyed<sup>224</sup>/
- [15] /rtag<sup>225</sup> tu brnab<sup>226</sup> cing longs spyod tshol byed pa\*\*\*/  
/ [8a7] de nI pha dang ma la myi gus shing/  
/bu dang chung ma la yang myi byams par<sup>227</sup>/  
/de dag rtag tu chags la 'jug par byed/
- [16] /bdag gI longs spyod 'grib par 'gyur 'ong zhes/

---

213. ba] M; pa'i Do F He J V  
214. gang] M; su Do F He J Ph V  
215. bskyed] Do J M V; skyed F He Ph  
216. 'dra] F J M V; 'dra'i Do Ph  
217. de ltar] Do F J M Ph V; de dag He  
218. 'khyam] Do J M V; khyam F He Ph  
219. bskyed] Do J M V; skyed F Ph; skye He  
220. phrogs] J M Ph V; 'phrogs Do F He  
221. 'dI 'dra] F M Ph V; 'dra Do; de dag He J  
222. de dag] Do F M V; 'di 'dra He J Ph  
223. rigs] Do F J M V; rig He Ph  
224. skyed] Do F He J M; bskye V Ph  
225. rtag] Do He J M Ph V; rtags F  
226. brnab] Do He J M V; brtan F; rnag Ph  
227. par] F He J M Ph; pa Do V

/brnab mo byas gzo nams<sup>228</sup> yang<sup>229</sup> rnyed myi 'gyur/  
 /g.yo dang sgyus nI nor rnam [8b1] tshol byed pa\*'\*/  
 /brnab mo dag la mkhas pa yid myi rton/

[17] /sems can brnab mo g.yo ldan 'drid pa nyid /  
 /yid bzhan sems la tshig gIs dga\*'\*/ bar byed/  
 /yid brtan kyang nI de la yid myi rton/  
 /'on kyang bu 'drar sdug par ston par byed/

[18] /sems can [8b2] brnab mo 'jig rten gang rgyu ba/  
 /sman dang bstan bcos dag la mkhas ston cing/  
 /smad 'tshong lta bur tshig gIs 'drid par byed<sup>230</sup>/  
 /khong nas myi bde' shin tu rtsub pa yin/

[19] /brnab mo dag la mdza' bo nam yang<sup>231</sup> myed/  
 /nye du myed cing snying [8b3] slebs<sup>232</sup> grogs kyang myed/  
 /'on kyang de dag nor phyr ston<sup>233</sup> par byed/  
 /skye bo brnab la mkhas pas yid myi rton/

[20] /brnab mo longs spyod ched du bya myin byed/  
 /shin tu myI zad<sup>234</sup> sems ni kun du bskyed<sup>235</sup>/  
 /de phyr mkhas pas [8b4] yang dag rtogs byas la/  
 /ngan ngon cI yang<sup>236</sup> rung bas chog shes byos<sup>237/238</sup>

[21] / ○ gser dang mu tig nor bu byI<sup>239</sup> ru dang<sup>240</sup>/  
 /las dges de dag lbu ba<sup>241</sup> las kyang ○ 'byung/  
 /de dag sgyu ma'I rang bzhin ma rtogs nas/  
 /de dag phyr nI [8b5] 'thab cing rtsod par byed/

[22] /byams pa zhes bya gang zhig 'dir 'byung ste/  
 /de bzhin gshegs pa de ni 'byung<sup>242</sup> ba'I tshe/  
 /sa 'di gser gyIs rab tu gang bar 'gyur/

228. gzo nams] He J M V; bzo rnam Do Ph; nams F

229. yang] M; kyang Do F He J Ph V

230. 'drid par byed] Do M; 'dri byed la F He J V; 'drid byed pa Ph

231. yang] M; kyang Do F He J Ph V

232. slebs] Do F J M V; slo bas He Ph

233. ston] Do M V; sten F He J Ph

234. zad] Do J M V; bzad F He Ph

235. bskyed] Do J M V; skyed F He Ph

236. ci yang] Do F J M Ph V; gang yang He

237. byos] M; kyis Do V; gyis F He J Ph

238. See Silk 1994:377; Mhy. 2216: (na) itaretareṇa samtuṣṭiḥ = ngan ngon gyis chog (mi) shes pa. Mhy. 2701  
 ngan ngon = avaraka or avavaraka "humble, poor."

239. byI] F J M Ph V; byu Do He

240. dang] F J M Ph V; dung Do He

241. lbu ba] Do F J M Ph V; lbu bu He

242. 'byung] Do F He J M Ph; byung V

/de'i tshe<sup>243</sup> ni<sup>244</sup> de nI gang<sup>245</sup> nas<sup>246</sup> 'byung<sup>247</sup>/

[23] /'dod pa'I yon tan lnga dag 'byung [8b6] bas<sup>248</sup> ste/  
/rdzun pa'I chos can 'khrul myed<sup>249</sup> rmongs par byed/  
/dper na sos ka'i<sup>250</sup> nyi ma'i<sup>251</sup> gung dus na/  
/smig rgyu chur snang 'dod pa de bzhin no/

[24] /bskal pa gcIg lon nas ni 'jig rten 'dI/  
/nam ka'i<sup>252</sup> rang bzhin nam kar<sup>253</sup> 'gyur bar 'ong/  
/[8b7] lhun po dag kyang tshig cing nam par 'jig /  
/de dag gang nas 'ongs shing gang du 'gro/

[25] /chu myig mtshe'u dang<sup>254</sup> rdzing dang rgya mtsho nams/  
/de dag myed 'gyur skam 'gyur 'byung bar 'gyur/  
/de bzhin 'dod pa gsog<sup>255</sup> ste<sup>256</sup> snying po myed/

[9a1] \$// mkhas pa su zhig de la dga<sup>\*\*</sup> bar byed/

[26] /mkhas pa gang dag<sup>257</sup> blo'i<sup>258</sup> stobs ldan pa<sup>\*\*</sup>/  
/de dag rtag tu khyim gyi skyon la rtog/  
/de la ro myong byed pa su yod na/  
/'dI dag ci yi<sup>259</sup> phyir nI spong myi byed/

[27] /'dren ma'I las kyis longs spyod tshol byed cing/  
/bu dang de bzhin chung ma gso<sup>260</sup> bar byed/  
/shin [9a2] tu sdug bsngal gyur pa de dus na/  
/bu dang chung ma skyabs su 'gyur ma yin/

[28] /ji ltar sna tshogs las byas blangs pa bzhin/  
/bu dang chung ma dag kyang 'dor bar<sup>261</sup> 'gyur/

---

243. de'i tshe] Do F M Ph V; de yi tshe He J

244. ni] Do M Ph V; na F He J

245. gang] M; ga Do F He J Ph V

246. nas] M; las Do F He J Ph V

247. 'byung] He J M V; byung Do F Ph

248. bas] M V; ba F J Ph; om. bas Do; ba'i He

249. myed] F He M; byed Do J V; te Ph

250. sos ka'i] Do F He J M; so ka' V; gsos ka'i Ph

251. nyi ma'i] Do He M V; nyi ma F J Ph

252. nam ka'i] M; nam mkha'i Do J Ph; namkha'i F He V

253. nam kar] Do J M; namkhar F He V; nam mkhar Ph

254. dang] F J M V; om. dang Do He Ph

255. gsog] F J M V; brtsog Do He Ph

256. ste] Do F J M V; te He Ph

257. gang dag] Do F He J M Ph; su zhig V

258. blo'i] Do F M Ph V; blo yi He J

259. yi] Do He J M V; khyim F Ph

260. gso'] M Ph V; gso F He J; rtso Do

261. 'dor bar] Do F J M V; 'dod par He Ph

/bdag nyid gcig pu<sup>262</sup> sdug bsngal myong bar 'ong/  
/de dag de tshe bdag gI skal myi len/

[29] /myi ngan rnam [9a3] kyis bde' phyir de dag blangs/  
/'dI na de dag sdug bsngal mya ngan 'gyur/  
/srid gsum 'jigs pa 'dI na bshes kyang myed/  
/de bzhin bu dang chung ma rtsa lag myed/

[30] /pha ma spun dang bu dang chung ma dang/  
/bran dang nor dang rtsa lag tshogs kyI rnam/  
/shi ba'I [9a4] gshin phyir de dag 'gro ba myed/  
/las rnam rjes su 'brang zhing byIs ba ○ 'gro /

[31] /las nI rjes su 'brang zhing myi kun 'dong/  
/las kyis gnas pa ○ 'jig rten rnam parrgyu/  
/skye 'dI las kyid bdag nyid rig gyur nas/  
/mkha\*s\* [9a5] pa dag nI dge ba'i las rnam byed/

[32] /mnar myed song tshe de dag skyabs myin bas/  
/pha ma spun dang snying sdug bu rnam dang/  
/rtsa lag nye du snag gI gnyen mtshams dang/  
/de dag ched du mkhas pas<sup>263</sup> sdig myI byed/

[33] /las de yongs su zad pa ma gtog\*s\* [9a6] par /  
/rab tu myi bzad 'jigs las myI myI 'grol<sup>264</sup>/  
/de phyir sdig pas 'jigs pa'i myi rnam kyIs/  
/bsgrims te sdI pa yongs su spang bar bya/

[34] /jI ltar las rnam byas pa ma gtogs<sup>265</sup> par/  
/gshin rje dang nI gshin rje'i rang rta dang/  
/mdza\*' [9a7] bshes dag dang rtsa lag tshogs dang spun/  
/pha ma dang nI<sup>266</sup> bu dang chung ma srung myI byed/

[35] /khyod kyis myI'i lus<sup>267</sup> nI thob gyur la /  
/thob nas sdig pa spangs pa ma byas pas/  
/kye ma da ltar sdug bsngal myi bzad myong/  
/'dI ni myi dge'i las kyI rnam [9b1] smyin yin/

[36] /las kyI rnam \*par\* smyin la yId ma ches/

---

<sup>262.</sup> gcig pu] M; cig bus Do; cig pus Ph; gcig bus V; gcig pus F He J

<sup>263.</sup> pas] M; pa Do F He J Ph V

<sup>264.</sup> mi mi 'grol] Do J M Ph V; mi 'grol la F He

<sup>265.</sup> gtogs] F He J M V; grtogs Ph; rtogs Do

<sup>266.</sup> dang nI] M; om. dang nI Do F He J Ph V

<sup>267.</sup> myi'i lus] D F He M Ph; mi yi lus J V

/khyod { } nI rang gi sems kyIs<sup>268</sup> myi dge\*\* byas/  
 /'dI la nga ni cI yang ma lan zhes/  
 /de las<sup>269</sup> chos rgyal gshin rje de skad smra/

- [37] /rang gI<sup>270</sup> las byas rang la rnam par smyin/  
 /rang gI lan<sup>271</sup> kyis khyod ni 'dIr ongs [9b2] kyis/  
 /ji<sup>272</sup> ltar sngon chad myi 'dod las byas pa/  
 /sdug bsngal de nI nyid kyis myong bar gyIs/
- [38] /de tshe pha ma rang gi chung ma rnams/  
 /sdug bsngal nyen pas yongs su thar myi byed/  
 /legs pa'I las byas pas ni grol bar 'gyur /  
 /de lta<sup>273</sup> khyim nI yong\*s\* [9b3] su spang bar bya/
- [39] /kho sgo dbyug pa ltung gI chad pa rnams/  
 /su zhig spong 'dod zhi ba don gnyer bas/  
 /khyim la 'jigs par gyis te spang byos la/  
 /'jig rten mkhas pa'I bstan la chos spyod cig/
- [41] /khyim nI rab 'bar sdug bsngal mang po'i [9b4] rtsa/  
 /sems la<sup>274</sup> byung ba rnams kyIs rtag tu 'bar/  
 /mye mur 'obs ○ 'dra 'jigs par byed pa la/  
 /mkhas pa su zhig de la sred pa bskyed<sup>275</sup>/ ○
- [42] /khyim gnas bu dang chung ma'I mya ngan byed/  
 /khyim gnas de bzhin longs [9b5] spyod mya ngan byed/  
 /nyes pa 'dI dag<sup>276</sup> gzhan yang dpag myed de/  
 /de lta<sup>277</sup> khyim nI rab tu<sup>278</sup> spang bar bya/
- [43] /'dren pa rnams kyI bstan la dga' byed pa/  
 /ma btab ma rmos bde' dang yid bde'I' rgyu/  
 /sdug bsngal mang mo'i rtsa ba [9b6] khyim 'dI la/  
 /blun po dga\*\* yi<sup>279</sup> mkhas pa gzhar<sup>280</sup> myi dga' /

---

268. kyis] Do J M Ph V; kyI F; can He

269. las] M V; la Do He J Ph; om. las F

270. gI] F He M Ph V; gis Do J

271. lan Do M Ph; las F He J V

272. ji] Do He J M V; ci F Ph

273. de lta] Do M; de ltar F He J V; de lta Ph

274. la] Do M; las F He J Ph V

275. bskyed] Do M V; skyed F He J Ph

276. dag] M V; dang Do F He J Ph

277. lta] M Ph V; ltar Do F He

278. rab tu] J M V; yongs su Do F He Ph

279. yi] He J M V; 'i Do F Ph

280. gzhar] Do J M V; gzhan F He Ph



[44] /phags<sup>281</sup> pa chu rgyus sha dang rus pa'I lus/  
/'dI ni nga'I chung ma<sup>282</sup> 'du shes bskyed<sup>283</sup>/  
/byis ba rmongs pa 'dod chags skyedpar byed/  
/bud myed sgyu ma lta bur yong ma shes/

[45] /shes [9b7] rab ldan bas khyim gyi nyes rlg nas/  
/de phyir 'dod pa'i dga' ba kun spangs te/  
/chos la sman gyi 'du shes bzhag byas nas/  
/ma chags khyim nas myur du 'byung bar byed //

[§14] // de nas khyim bdag dpa's byin<sup>284</sup> dang / khyim bdag [10a1] \$// Inga brgya' tsam de  
dag gIs / chos kyI rnam grangs 'dI thos nas / myi skye ba'I chos la bzod pa thob par gyur to /  
/ de dag bzod pa thob nas mchog tu dga' ba dang mgu bar gyur te // de'i tshe tshigs su bcad  
pa 'dI dag gsol to /

[1] /sangs rgyas chos la 'dod gyur nas/  
/gang dag gis nI [10a2] sems bskyed pa\*'\*/  
/kye ma rnyed pa rnyed pa che/  
/'dI ni rnyed pa kun kyI mchog/

[2] /byang chub sems nI dga' ba ste/  
/sams can thams cad bde' bgyId pa'i/  
/sams 'dI\*r\* su dag dga' skyed pa\*'\*/  
/de dag 'tsho ba legs par 'tsho /

[3] /sams can kun la phan [10a3] bgyid pa'I/  
/sams 'dI gang dag bskyed gyur pa'/  
/de dag sems can thaMs cad dga'/  
/de dag mthong na dga' bar 'gyur/

[4] /byang chub sems la su dga' ba'/  
/de dag lus nI gser 'dra zhing/  
/mtshan gyIs shin tu spras [10a4] pa dang/  
/'jig rten snang ba byed par 'gyur/

[5] /byang chub sems nI sems ○ che ste/  
/sams can<sup>285</sup> nang na dge\*'\*/ ba mchog/  
/yon tan thams cad phun ○ sum tshogs/  
/nad kun rab tu zhi bar bgyid/

---

<sup>281.</sup> phags] M; pags Do F Ph; lpags He J V

<sup>282.</sup> ma] Do He J M V; ma'i F Ph

<sup>283.</sup> bskyed] Do J M V; skyed F He Ph

<sup>284.</sup> dpa's byin] M; dpas sbyin Do F Ph; dpa' byin V; dpas byin He J

<sup>285.</sup> sems can] Do He J M V; sems kun F Ph

- [6] /sems can bsod naMs [10a5] chung ngu rnams/  
/byang chub sems nI 'dod myi bgyId/  
/'khor ba la nI myi rtog pa\*\*\*/  
/byang chub sems kyis skyo bar 'gyur/
- [7] <sup>286</sup>/byang chub sems kyis bsod nams gang/  
/de la gal te gzugs mchis na/  
/nam ka'I<sup>287</sup> kham ni kun gang ste/  
/de ni de [10a6] bas lhag par 'gyur/
- [8] /gang ga'i<sup>288</sup> bye ma<sup>289</sup> grangs snyed kyI/  
/sangs rgyas zhing rnams myi gang gis/  
/rIn chen dag gis rab bkang ste/  
/'jig rten mgon la phul ba bas/
- [9] /gang gis thal mo sbyar bgyis te/  
/byang chub tu nI sems btud na/  
/mchod [10a7] pa 'dI ni khyad par 'phags/  
/de la mtha' ni ma mchis so/
- [10] /byang chub sems nI ci 'dra ba/  
/drang srong mchog gis bstan mdzad pa/  
/de 'dra'i mchod pa gzhan ma mchis/  
/dpal yang gzhan ni mchis ma lags/
- [11] /sman gyi dam pa [10b1] nad ma mchis/  
/byang chub sems nI yon tan ldan/  
/nad kun rab tu zhi bar bgyId/  
/sems can thams cad bde' bar bgyid/
- [12] /mye gsum dag gIs gdungs pa 'i<sup>290</sup>/  
/sems can sdug bsngal mthong nas nI/  
/bskal pa dpag tu myed par [10b2] spyod/  
/mkhas rnams skyo bar yong myi 'gyur/
- [13] /gang dag byang chub spyad spyod pa'/  
/dpa' bo sman pa'I rgyal po 'dra/  
/de dag sems can sdug bsngal skyob/  
/skyo ba rtag tu rnam par spangs/

---

<sup>286.</sup> The following three verses (7, 8, and 9) are cited in Atiśa's *Bodhipathapradīpa* (vrs. 15-17).

<sup>287.</sup> nam ka'i] M; nam mkha{s}'i Do He J Ph; namkha'i F V

<sup>288.</sup> gang ga'i] Do M; gang\*gā\*'i He J Ph V; gang gi F

<sup>289.</sup> ma] M V Ph; ma' Do; ma'i F He J

<sup>290.</sup> pa 'i] M; pa'i Do F Ph; pa yi He J V

[14] /dpa' bo<sup>291</sup> sangs rgyas chos 'tshal ba\*\*\*/  
 /'gro ba'I [10b3] skye ba thams cad du/  
 /sems de 'dor bar myi bgyid cIng/  
 /de dag brtul zhugs de yang ston/

[15] /sems'di la nI gang dga\*\* ba\*\*\*/  
 /shag kya<sup>292</sup> seng ge myI'i<sup>293</sup> mchog/  
 sangs rgyas cI 'dra de 'drar 'gyur/  
 /bdag cag rnyed pa legs [10b4] par rnyed/

[§15] / de nas bcom ldan 'das kyis de'i tshe 'dzum ba mdzad do / ○ / 'dI ni sangs rgyas  
 bcom ldan 'das rnams gang gI tshe 'dzum ba mdzad pa na / ○ sangs rgyas bcom ldan 'das  
 rnams kyI chos nyid de / bcom ldan 'das [10b5] kyI zhal gyI sgo nas 'od 'phro ba kha dog  
 sna tshogs kha dog du ma byung ba / 'dI lta ste / sngon po dang / ser po dang / dmar po dang  
 / dkar po dang / leb rgan dang / shel dang / dngul gyI kha dog lta bu dag ste // 'od des 'jig  
 rten gyi khams mtha' yas mu myed [10b6] pa dag khyab par byas nas / tshangs pa'I 'jig rten  
 gyI bar du mngon par byung ste // gnyi<sup>294</sup> zla rnams kyI gzi brjid zad par byas nas slar log ste  
 / bcom ldan 'das la lan bdun<sup>295</sup> bskor ba byas nas / bcom ldan 'das kyI dbu'I gtsug tu [11a1] \$  
 // nub bo /

[§16] / de nas tshe dang ldan ba kun dga' bo stan las langs te / bla gos phrag pa gclg tu gzar<sup>296</sup>  
 nas / pus mo g.yas pa'I lnga<sup>297</sup> nga sa la gtsugs te / bcom ldan 'das ga la ba de logs su thal mo  
 sbyar ba btud nas / bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to // [11a2] bcom ldan 'das / rgyu ma  
 mchis rkyen ma mchis par nI / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i  
 sangs rgyas<sup>298</sup> 'dzum pa myi mdzad na // 'dzum pa mdzad pa'i rgyu gang lags / rkyen gang  
 lags / de'i tshe tshigs su bcad pa 'di dag kyang gsol to /

[1] /rgyu ma [11a3] mchis par rnam 'dren rgyal ba mchog/  
 /sangs rgyas skyob pa 'dzum ba myi ston na/  
 /ji<sup>299</sup> slad bcom ldan khyod kyIs 'dzum mdzad pa\*\*\*/  
 /'jig rten phan dgongs<sup>300</sup> thugs brtse bdag la gsungs/

[2] /khyod kyis ji<sup>301</sup> slad de ring 'dzum [11a4] bstan gsungs/  
 /bka' mchId che ldan<sup>302</sup> nor mchog sbyin mdzad pa/  
 /dbul ○ por gyur pa nor dang ldan bar mdzod/

---

291. dpa' bo] He J M V; dpa' bos F Ph; dpa'o Do  
 292. shag kya] F M Ph; shag kyang Do; shākya He J V  
 293. myI'i] Do F M Ph; mi yi He J V  
 294. gnyi zla] F M; nyi zla Do He J Ph V  
 295. bdun] M; gsum Do F He J Ph V  
 296. gzar] Do He J M Ph; bzar F V  
 297. lnga] M; lha Do F He J Ph V  
 298. sangs rgyas Do M V; sangs rgyas rnams F He J Ph  
 299. ji] He M; ci Do F J Ph V  
 300. dgongs] Do He J M Ph V; dgongs su F  
 301. ji] M; ci Do F He J Ph V  
 302. che ldan] F J M Ph V; che He; om. che ldan Do

[§17] / de skad ces gsol pa dang / bcom ldan ʼdas kyis tshe dang ldan [11a5] ba kun dgaʼ bo la bkaʼ stsal pa\*\* / kun dgaʼ bo khyod kyis gang dag bla na myed pa yang dag par rdzogs paʼI byang chub tu sems bskyed nas / de bzhin gshegs paʼi gan du lhags paʼI khyim bdag lnga brgya tsam ʼdi dag mthong ngam / gsol pa bcom [11a6] ldan ʼdas mthong lags so // bde<sup>303</sup> bar gshegs pa mthong lags so // bcom ldan ʼdas kyIs bka\*\* stsal pa\*\* / kun dgaʼ bo khyim bdag lnga brgya tsam ʼdi dag gis chos kyi rnam grangs ʼdi thos nas<sup>304</sup> / myi sbye baʼI chos la bzod [11b1] pa thob ste // kun dgaʼ bo khyim bdag ʼdi dag thams chad ni ꞑ sngon gyI rgyal ba la lhag par bya ba byas pa\*\* / dgeʼ baʼI rtsa ba bskyed pa\*\* // sangs rgyas bye ba khrag khrig brgya stong mang po la bsnyen bkur byas pa dag ste // khyim bdag ʼdi dag ʼdi nas shi ʼphos [11b2] nas / nam du yang ngan ʼgro log par ltung bar ʼgro bar<sup>305</sup> myi ʼgyur zhing / phyis kyang lha dang myi rnam kyI nang du bdeʼ ba myong nas / mthar kyis<sup>306</sup> de bzhin gshegs pa dgra bcom ba yang dag par rdzogs paʼI sangs rgyas byams pa mnyes par byed cing / [11b3] thugs byung bar myi byed de / bstI stang byed par ʼgyur // btsun par byed par ʼgyur / rIm gro byed par ʼgyur / mchod pa byed par ʼgyur ro // bskal pa bzang poʼi sangs rgyas bcom ldan ʼdas thams cad kyang<sup>307</sup> mnyes par [11b4] byed cing / thugs byung bar myi byed de / bstI stang byed par ʼgyur / btsun ○ bar byed par ʼgyur / rIm gro byed par ʼgyur / mchod pa byed par ʼgyur ○ ro // sangs rgyas bcom ldan ʼdas de dag las / chos kyang nyan [11b5] par ʼgyur te / thos nas kyang ʼdzin par ʼgyur / kun chub par byed par ʼgyur / gzhan dag la yang rgya cher rab tu ston par ʼgyur ro // deʼi ʼog tu bskal pa nyi shu rtsa lna na / sangs rgyas kyI zhing tha dad pa dag tu<sup>308</sup> / bla na myed pa yang dag [11b6] par rdzogs paʼI byang chub mngon bar rdzogs par ʼtshang rgya ste / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs paʼI sangs rgyas pad maʼi dpal gyI snying po zhes bya bar mtshan mthun<sup>309</sup> bar ʼjig rten du ʼbyung bar ʼgyur ro / [12a1]

[§18] \$/ / de nas bcom ldan ʼdas la tshe dang ldan pa kun dgaʼ bos ʼdi skad ces gsol to // kye ma chos kyI rnam grangs ʼdi ʼdi ltar rgya che ba nI/ bcom ldan ʼdas ngo mtshar to // bdeʼ bar gshegs pa ngo mtshar to // bcom ldan ʼdas chos kyI [12a2] rnam grangs ʼdiʼi mying cI lags // ʼdi<sup>310</sup> ci<sup>311</sup> ltar gzung bar bgyi / bcom ldan ʼdas kyIs bka\*\* stsal pa\*\* / kun dga\*\* bo deʼI phyir chos kyI rnam grangs ʼdi / byang chub sems<sup>312</sup> rnal ʼbyor spyod paʼI sa bstan pa zhes bya bar gzung<sup>313</sup> zhig<sup>314</sup> / dpaʼs byin<sup>315</sup> [12a3] gyis zhus pa zhes bya bar yang gzung<sup>316</sup> zhig<sup>317</sup>/

303. bdeʼ] M; bde bde Do; bde F He J Ph V

304. nas] Do F J M V; na He; sa na sa Ph

305. ʼgro bar] F He J M V; om. ʼgro bar Do; mi ʼgro Ph

306. kyis] F M Ph; gis Do; gyis He J V

307. kyang] F He J M V; om. kyang Do Ph

308. tu] F J M Ph V; nas Do He

309. mthun] Do F He M V; ʼthun J Ph

310. ʼdi] Do He J M V; om. ʼdi F Ph

311. ci] F M Ph; ji Do He J V

312. sems] M; sems dpaʼi Do F He J Ph V

313. gzung] M; zung Do F He J Ph V

314. zhig] Do M; shig F He J Ph V

315. dpaʼs byin] M; dpas sbyin Do Ph; dpaʼ byin V; dpas byin F He J

316. gzung] M; zung Do F He J Ph V

317. zhig] Do M V; shig F He J Ph

[§19] bcom ldan 'das kyis de skad ces bka\*\* stsal nas / tshe dang ldan ba kun dga' bo dang / dge\*\* slong de dag dang / byang chub sems dpa' de dag dang / khyim bdag lnga brgya' [12a4] tsam de<sup>318</sup> dang / lha dang / myI dang / lha ma yin dang / dri zar bcas pa'I 'jig ○ rten yi rangs<sup>319</sup> te / bcom ldan 'das kyIs gsungs pa la mngon bar ○ bstod do/ [12a5] \$/ / 'phags pa dkon mchog brtsegs pa chen po'I<sup>320</sup> chos kyI rnam grangs le'u stong phrag brgya' pa las / khyim bdag dpa\*\*s byin<sup>321</sup> gyis zhus pa'I<sup>322</sup> le'u zhes bya ste / suM cu rtsa gnyis pa<sup>323</sup> rdzogs s+ho //

[§ colophon] [12a6] \$/ rgya gar gyI<sup>324</sup> mkhan po dZI<sup>325</sup> na myi tra dang / da<sup>326</sup> na shI la dang / zhu chen gyI<sup>327</sup> lo tsa pa<sup>328</sup> ban de ye shes sdes bsgyur cIng zhus te / skad gsar bcaD kyis kyang bcos nas gtan<sup>329</sup> la phab pa' // //

### Concordance Table of Tibetan Editions

	Do	F	He	J	M <sub>2</sub>	M <sub>3</sub>	Ph	V	
title	124a3	220a2	58b2	218a8	1a1	2a1	154b1	291b1	title
§0	124a4	220a3	58b3	218b1	1a1	2a1	154b1	291b3	§0
§1	124a5	220a3	58b4	218b1	1a2	2a2	154b2	291b3	§1
§2	124b2	220b1	59a1	218b5	1a5	2a5	154b6	291b8	§2
§3	124b4	220b4	59a4	218b8	1a7	2a7	154b9	292a3	§3
§4	125a4	221a4	59b4	219a7	—	—	155a5	292b2	§4
§5	125a8	221b1	60a1	219b2	—	—	155a8	292b6	§5
§6	126a4	222a7	60b6	220a4	—	—	155b9	293b2	§6
§7	127b1	224a1	62a6	221a6	—	—	156b7	294b8	§7
§8	127b6	224a7	62b4	221b2	—	—	157a2	295a5	§8
§9	129a3	225b5	64a3	222b4	—	—	157b10	296b1	§9
§10	129b7	226b3	65a1	223a6	—	—	158b1	297a6	§10
§11	131b6	228b5	67a2	224b8	—	—	159b7	299a6	§11
§12	132a1	228b8	67a5	225a2	—	—	159b10	299b1	§12
§13	132a4	229a3	67a8	225a4	—	—	160a3	299b3	§13
§14	134b6	232a1	70a5	227a8	—	—	161b10	302a6	§14
§15	135b3	232b8	71a2	228a2	—	—	162b2	303a4	§15
§16	135b7	233a4	71a6	228a5	—	—	162b5	303a7	§16
§17	136a4	233b2	71b2	228b2	—	—	162b9	303b4	§17
§18	136b6	234a5	72a4	229a2	—	—	163a8	304a7	§18
§19	137a1	234a8	72a7	229a5	—	—	163b1	304b2	§19
Col	137a4	—	—	229a7	—	—	163b4	304b5	Col

<sup>318.</sup> de] Do M V; de dag F He J Ph

<sup>319.</sup> yi rangs] He J M V; yid rangs Do F Ph

<sup>320.</sup> chen po'i] Do F J M Ph V; om. chen po'i He

<sup>321.</sup> dpa's byin M; dpas sbyin Do F Ph; dpa' byin V; dpas byin He J

<sup>322.</sup> pa'i] Do F J M V; pa He Ph

<sup>323.</sup> suM cu rtsa gnyis pa] M; sum cu gnyis pa He; nyi shu rtsa brgyad pa Do F J Ph V

<sup>324.</sup> gyi] J M Ph V; gi Do; om. F He

<sup>325.</sup> dzi] J M V; 'dzi Do Ph; om. F He

<sup>326.</sup> da] Do M Ph; dā J V; om. F He

<sup>327.</sup> gyi] J M Ph V; gi Do; om F He

<sup>328.</sup> lo tsa pa] M; lo tsa ba Do Ph; lo tstsha ba J V; om. F He

<sup>329.</sup> gtan] J M Ph V; brtan Do; om. F He

## Symbols used in the Transliteration

I	reversed <i>gi-gu</i>
M	<i>anusvāra</i>
s +ho	<i>sa</i> with subscribed <i>ha</i> plus <i>na-ro</i> vowel sign.
\$	page initial sign head <i>mgo-yig</i>
:	<i>tsheg</i> written with two dots
*abc*	insertions: letter, word, or phrase written below the line
abe	letters crossed-out by copyist
<sup>[abc]</sup> xxx	scribal notation written above the line
[#a#]	page and line number
[abc]	supplements; letter illegible or disappeared, but supplied by editor
[...]	illegible letters; number unknown
[---]	illegible letters; number known
○	string hole

## Abbreviations and Bibliography

IDP	International Dunhuang Project ( <a href="http://idp.bl.uk">http://idp.bl.uk</a> )
IOL	Indian Office Library
Msk	Manuscript Kanjur
Mvy	Mahāvvyutpatti
v.l.	<i>varia lectio</i> (variant reading)

## Tibetan Dunhuang Manuscripts

M	IOL Tib J 184 (Folios 1a1 to 12a6)
M <sub>2</sub>	IOL Tib J 185 (folio 1a1-1b3)
M <sub>3</sub>	IOL Tib J 185 (folio 2a1-7)

## Tibetan Vulgate Kanjur Editions

Do	Dolpo manuscript Kanjur, <i>dkon brtsegs</i> , ca 124a3-137a4. Digital scans from Resources for Kanjur & Tibetan Studies ( <a href="http://www.istb.univie.ac.at/kanjur/xml3/xml/">http://www.istb.univie.ac.at/kanjur/xml3/xml/</a> ).
F	Phug brag Manuscript Kanjur, F58, <i>dkon brtsegs</i> , ca 220a2-234b4 (vol. 52). Digital scans from Resources for Kanjur & Tibetan Studies ( <a href="http://www.istb.univie.ac.at/kanjur/xml3/xml/">http://www.istb.univie.ac.at/kanjur/xml3/xml/</a> ).
He	Hemis Manuscript Kanjur, He36.3, <i>dkon brtsegs</i> , Nga 58b2-72b2. Digital scans from Resources for Kanjur & Tibetan Studies ( <a href="http://www.istb.univie.ac.at/kanjur/xml3/xml/">http://www.istb.univie.ac.at/kanjur/xml3/xml/</a> ).
J	Lithang Printed Kanjur, J327, <i>dkon brtsegs</i> , ca 218a7-229a8 (vol. 82). Digital scans from Resources for Kanjur & Tibetan Studies ( <a href="http://www.istb.univie.ac.at/kanjur/xml3/xml/">http://www.istb.univie.ac.at/kanjur/xml3/xml/</a> ).
Ph	Phugthar Manuscript Collection, Ph27, Ca 154b1-164b4 ( <i>dkon brtsegs</i> ). Digital scans From Resources for Kanjur & Tibetan Studies ( <a href="http://www.istb.univie.ac.at/kanjur/xml3/xml/">http://www.istb.univie.ac.at/kanjur/xml3/xml/</a> ).
V	Ulanbatar Manuscript Kanjur, V59, <i>dkon brtsegs</i> , ca 291b1-304b6 (vol. 52).

## Secondary Sources

- Bethlenfalvy, Géza. 1982. *A Hand-list of the Ulan Bator Manuscript of the Kanjur Rgyal-rtse them spañs-ma*. Fontes Tibetani, 1. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Harrison, Paul. 1992. *Druma-kinnara-rāja-pariṛcchā-sūtra: A Critical Edition of the Tibetan Text (Recension A) based on Eight Editions of the Kanjur and the Dunhuang Manuscript Fragment*. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies.
- Herrmann-Pfandt, Adelheid. 2008. *Die Lhan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften.

- Lainé, Bruno. 2009. "Canonical Literature in Western Tibet and the Structural Analysis of Canonical Collections." *Journal of the International Association of Tibetan Studies*, no. 5): 1-27. <http://www.thlib.org?tid=T5694> (accessed November 23, 2013).
- Lalou, Marcelle. 1927. "La version tibétaine du Ratnakūṭa. Contribution à la bibliographie du Kanjur." *Journal Asiatique*, oct.-déc., pp. 233-259.
- Lalou, Marcelle. 1939. *Inventaire des manuscrits tibétains de Touen-houang, conservés à la Bibliothèque nationale (Fonds Pelliot tibétain)*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient.
- La Vallée Poussin, Louis de. 1962. *Catalogue of the Tibetan manuscripts from Tun-huang in the India Office Library*. London: Published for the Commonwealth Relations Office by Oxford University Press.
- Nattier, Jan. 2003. *A Few Good Men: The Bodhisattva Path according to the Inquiry of Ugra (Ugraparipṛcchā)*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Nishioka, Soshū. 1980. " 'Putun bukkyōshi' Mokurokubusakuin 1/Index to the Catalogue Section of Bu-ston's 'History of Buddhism' 1." *Tōkyō daigaku bungakubu Bunka-kōryū-kenkyū-shisetsu Kenkyū Kiyō* 4: 61-92.
- Pad dkar bzang po. 2006. Edited by Mi nyag mgon po. *Mdo sde spyi'i rnam bzhang*. Pe cin: mi rigs dpe skrun khang.
- Rdo, R., editor. 2003. *Dkar chag 'phang thang ma / sgra sbyor bam po gnyis pa*. Pe cin: Mi rigs dpe skrun khang.
- Samten, Jampa, and Hiroaki Niisaku, Kelsang Tahuwa. 2011. *Rgyal rtse them spangs ma'i bka' 'gyur dkar chag. Catalogue of the Ultan Bator Rgyal rtse them spang ma Manuscript Kangyur*. Tokyo: Yuishoji Buddhist Cultural Exchange Research Institute.
- Schaeffer, Kurtis R., and Leonard W. J. van der Kuijp. 2009. *An Early Tibetan Survey of Buddhist literature: The Bstan pa rgyas pa rgyan gyi nyi 'od of Bcom ldan ral gri*. Cambridge, Mass: Dept. of Sanskrit and Indian Studies, Harvard University.
- Scherrer-Schaub, Cristina Anna, and Paul M. Harrison. 2009. *Tabo Studies III: A Catalogue of the Manuscript Collection of Tabo Monastery*. Roma: Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente.
- Silk, Jonathan A. 1994. *The Heart Sūtra in Tibetan: A Critical Edition of the Two Recensions Contained in the Kanjur*. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien.
- Silk, Jonathan A. 2007. "Child Abandonment and Homes for Unwed Mothers in Ancient India: Buddhist Sources." *Journal of the American Oriental Society*, Jul-Sep, Vol.127(3), pp. 297-314.
- Tauscher, Helmut. 2008. *Catalogue of the Gondhla proto-Kanjur*. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien.
- Tauscher, Helmut and Bruno Lainé. 2008. "Western Tibetan Kanjur Tradition," in Deborah Klimburg-Salter and Liang Junyan, *The Cultural History of Western Tibet*. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Univ. Wien, pp. 339-362.